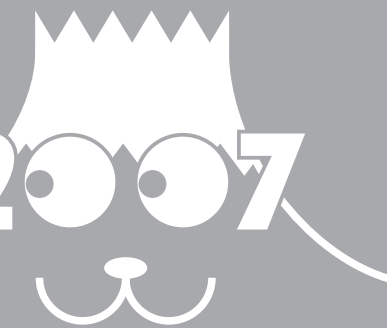


the first Worldcon in Japan

the 65th World Science Fiction Convention &  
the 46th Japan Science Fiction Convention

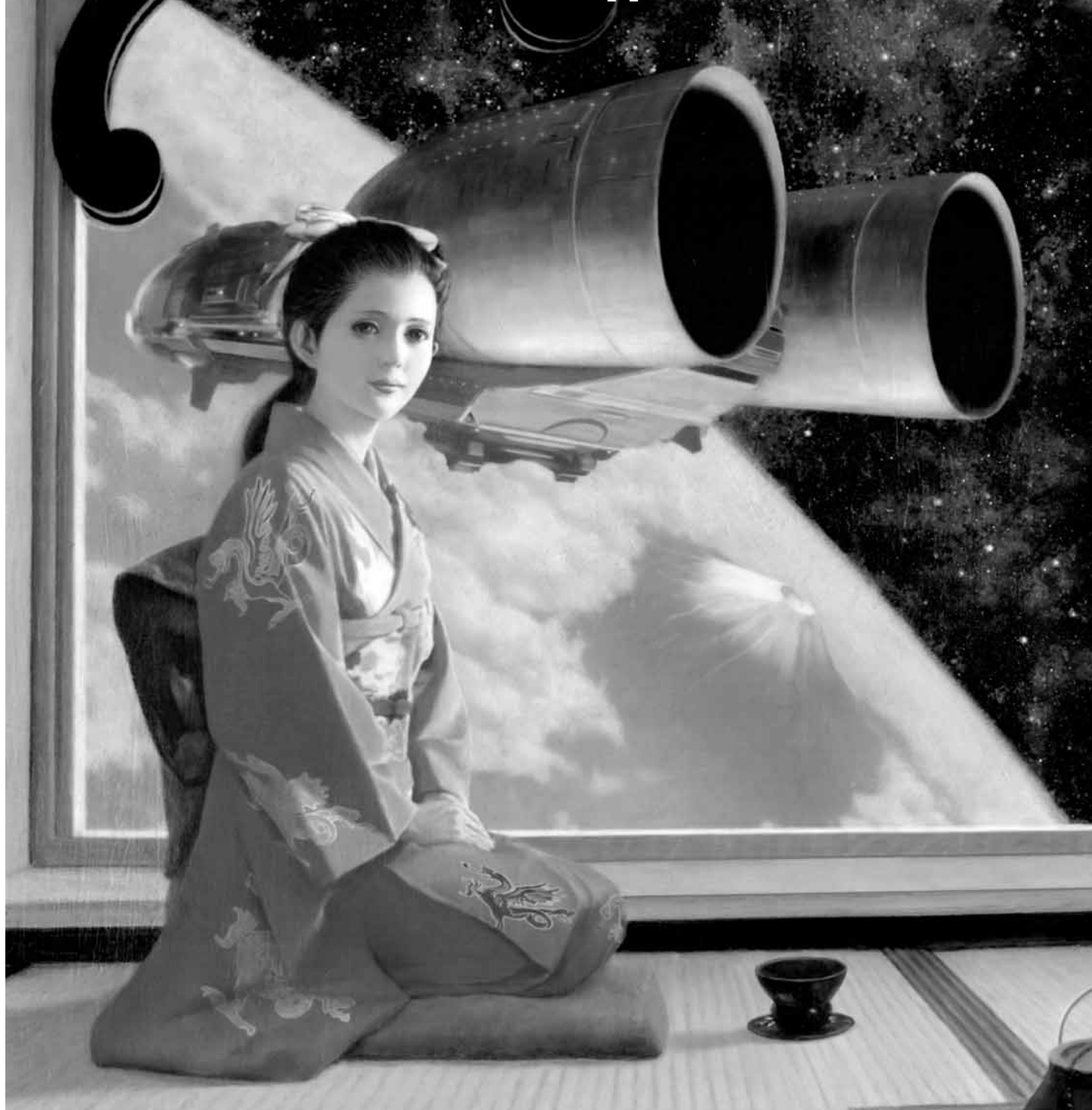
# Nippon2007



# Progress Report 1

August 2005

第65回世界SF大会 第46回日本SF大会 Nippon2007



# アジアで初めてのワールドコン!

THE FIRST WORLD CON IN ASIA!



the first Worldcon in Japan

Aug 30 - Sept 3, 2007

2007年8月30日～9月3日

YOKOHAMA at Pacifico Yokohama 於 横浜 パシフィコ横浜

the 65th World Science Fiction Convention & the 46th Japan Science Fiction Convention

# L.A.con IV

## 64<sup>th</sup> World Science Fiction Convention



### Noted Faculty:

Connie Willis  
Professor of Literature

James Gurney  
Professor of Fine Arts

Howard DeVore  
Professor of Fandom

Frankie Thomas  
Commandant of the Academy

### Membership:

#### Class Schedule:

Wednesday August 23<sup>rd</sup> thru  
Sunday August 27, 2006  
Classes conveniently scheduled before  
Labor Day so more educators and  
families can attend

\$150 until September 12<sup>th</sup>, 2005  
Current rates can be locked in for 12  
months with our installment plan

### Campus Housing:

Hilton Anaheim  
and Anaheim Marriott  
\$99 confirmed room rates  
for single/double occupancy

### Academy Location:

Anaheim Convention Center  
Anaheim, California, USA  
Earth, Terran System, Western Spiral Arm

L.A.con IV, c/o SCIFI, P.O. Box 8442 Van Nuys CA, 91409  
www.laconiv.org

"Worldcon," "World Science Fiction Convention," and "Hugo Awards" are registered service marks of the World Science Fiction Society, an unincorporated literary society.

## CONTENTS 目次

- 03 - Contents, Info  
目次・お知らせ
- 04 - Site Selection Results  
サイトセレクション結果発表
- 04 - From Chair  
委員長挨拶
- 05 - Committee Members  
委員会スタッフリスト
- 05 - RATES  
参加登録料金表
- 06 - Sakyo Komatsu  
小松左京
- 09 - David Brin  
デビッド・ブリン
- 12 - Yoshitaka Amano  
天野喜孝
- 16 - Michael Whelan  
マイケル・ウィラン
- 19 - Takumi Shibano  
柴野拓美
- 22 - A Memorial Piece  
Tetsu Yano  
追悼: 矢野徹
- 24 - Traveling in Nippon
- 26 - MANGA  
マンガ: 横山えいじ
- 26 - About Yokohama
- 26 - Writers and Illustrators  
執筆者紹介

- Advertisers 広告:**
- 02 - L. A. con IV (2006年ワールドコン)
  - 08 - Kuroada-han (黒田藩)
  - 18 - Denver 2008 Bid
  - 25 - ZUNCON (Japanese National Con in 2006z)
  - 27 - Kansas City 2009 Bid
  - 28 - Chicago 2008 Bid
  - 29 - Columbus 2008 Bid
  - 30 - Cascadia Con (2005年北米大会)
  - 31 - InterAction (2005年ワールドコン)
  - 32 - Locus (ローカス)

### AuthorGoH

Sakyo Komatsu  
小松左京

David Brin  
デビッド・ブリン

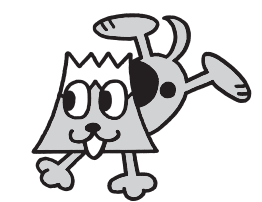
### ArtistGoH

Yoshitaka Amano  
天野喜孝

Michael Whelan  
マイケル・ウィラン

### FanGoH

Takumi Shibano  
柴野拓美



### GoH制についてGOH

日本のみなさんには縁の薄いゲスト・オブ・オーナー制。開催地に縁があり、大会に賛同し協力してくれる人を、特別に「ゲスト・オブ・オーナー」と呼びます。  
GOHは精力的にPR、企画を手伝ってくれる偉大な方々。なので、「オーナー(Honor=名誉)」の冠がつくのですね。

\*These are explanations for Japanese.

### BIDとはBID

ワールドコンでは開催地を決めるのに、参加者の投票(vote)を行います。そのため立候補をBIDと呼びます。右の広告で地名の後に「BID」とあるのは、数字の年のワールドコンに立候補してるのですね。  
参加者は追加で\$40程度を支払い、「投票権」を得るので、本気で選ぶ訳です。このお金は、参加費に組み入れられる親切設計。

## Nippon2007 Progress Report 1

Aug, 2005

### Nippon2007/JASFIC

4-20-5-604, Mure, Mitaka, Tokyo 181-0002 JAPAN

### Nippon2007実行委員会/JASFIC

〒181-0002 東京都三鷹市牟礼4-20-5-604 井上

info@nippon2007.org

CONTACT US

http://www.nippon2007.org

**North America:**  
Peggy Rae Sapienza  
Nippon2007  
Post Office Box 314  
Annapolis Junction, MD 20701  
peggyraes@comcast.net

**U K:**  
Andrew A. Adams  
23 Ivydene Road  
Reading, RG30 1HT  
United Kingdom  
a.a.adams@reading.ac.uk

**Europe:**  
Vincent Docherty  
Koninginnegracht 75a  
2514AH Den Haag  
Netherlands  
vjd@compuserve.com

**Australia and NZ:**  
Craig Macbride  
PO Box 274  
World Trade Centre, Vic, 8005  
Australia  
nippon07@f8d.com



# from CHAIR

At 4th Sep. '04, it was decided, according to the votes, that we will hold our convention, the 65th World Science Fiction Convention, in 2007. Thank you for responding so favorably to our first try at bidding for the convention. In addition, we thank the Columbus Committee because due to their hard work it was a great and noble fight.

To the Noreascon 4 Con Committee, thank you for your close attention to the process. We were first-timers, yet you gave us your maximum support.

The mighty urgings of Peggy Rae Sapienza, whom we call "Mother Peggy Rae," caused us to run this race and come this far. To Andrew A Adams and Vincent Docherty, who came out and spurred us on as our agents, and to our North American members, including Glenn, Bob, Rene, and Bill, we succeeded through you; thank you! To those members from Japan who are here, and to those Japanese members who were unable to come, you have done great work!

Above all, the people to whom we would most like to offer our thanks are Takumi Shibano and Forrest J Ackerman. Without Takumi Shibano, we would have never considered to try holding a Worldcon. Forrest J Ackerman guided Japanese fandom to the world stage. Finally, thanks to Elayne and Bruce Pelz, we were able to get everything off the ground.

(at a business meeting in Noreascon 4; 5th Sep.)

by **Hiroaki Inoue**  
井上博明



2004年9月4日の開票により、私たちのコミッティが2007年、65th World Science Fiction Conventionを開催することに決まりました。日本からの初めての挑戦に添えてくれてありがとうございます。すべての投票をして下さった方にお礼申し上げます。コロンのコミッティ、あなたたちがいたおかげで、私たちはがんばれました。どうもありがとう。

Noreascon4のコンコミッティ、細やかな気づかいに感謝します。初めての私たちを最大限にサポートしてくれました。

ベギー=レイ・サピエンツァ、私たちは彼女を「ベギー・レイお母さん」と呼んでいます。彼女の力強い後押しが私たちをここまで走らせてくれましたエージェントをかって出てくれた、アンドリュー・A・アダムス、ビンセント・ドカティ、私たちの北米メンバー、グレン、ポップ、レネ、ビル他の多くの人たち、ありがとう、あなたたちのおかげです。ここにいる日本のメンバー、ここに来ることができなかった日本のメンバー、よくがんばった。

そして何よりも感謝をささげたい人は柴野拓美さん、彼がいなければ私たちはワールドコンを開こうとは考えませんでした。フォレスト・J・アッカーマン、彼は日本のファンダムを世界に導きました。最後にエレイン・ベルツ、故ブルース・ベルツ、彼らのおかげで私たちはすべてをはじめることができました。心から感謝いたします。(ノリスコン4 9/5ビジネスミーティングにて)

## COMMITTEEMEMBERS

実行委員長	井上 博明	持田 顕	Editor	Yukio Kikukawa
副実行委員長	林田 茂	久志本 克己		Sadaaki Yokota
	八谷 祥一	宮坂 収一		Hideaki Kawai
事務局長	今岡 正治	ベギー=レイ・サピエンツァ		Naotoshi Inoue
顧問	柴野 拓美	アンドリュー・A・アダムス		Daisuke Suyama
	野田 昌宏	ビンセント・ドカティ	Data Management	Aoi Midorikawa
海外交渉部長	作田 雄一郎	クレイグ・マクブライド	International	Glenn Glazer
海外交渉	村谷 正之	ポップ・マッキントッシュ	Logistics	Trevor Knudsen
	安井 雪枝	レネ・ウォーリング	Data	Tamie Inoue
	森岡 敦	ビル・ジェンセン	Art Show	Michimaru Hanzawa
	宮内 尊寛		Domestic	Susumu Sakurai
広報部長	波多野 康治	Special Thanks; ブルース・ベルツ / 益満 行広	negotiation	Hiroyuki Otaka
広報副部長	池田 武	佐々木 和哉 / 西崎 まりの		Yuichiro Sakuta
Web部長	園山 靖輔		Translation Manager	Atsushi Morioka
Web副部長	高畑 彰		Translation	Trevor Knudsen
Web	井上 民恵	Chair		Seizo Tsutsumi
総務部長	今岡 睦水	Co-Chairs		Akira Inuma
総務副部長	加藤 明子	Secretary General		Sean Leonard
総務	菅浦 剛智	Advisers		Leslie J. Furlong
	長沼 伸行			Micki Haller Yamada
	白土 晴一	International		Masayoshi Nishikori
	山本 達也	Liaison Manager		Kazujo Sumiya
	中島 真理	International		Akira Mochida
経理	増淵 格	Liaison		Katsumi Kushimoto
編集部長	安部 ひろみ	Public Relations		Syuichi Miyasaka
編集副部長	鈴木 智子	Producer		Peggy Rae Sapienza
デザイン	増田 智子	Co-Producer		Andrew A. Adams
編集進行	菊川 幸夫	Web Master		Vincent Docherty
編集	横田 禎明	Co-Web Master		Craig Macbride
	河合 秀晃	Web		Bob MacIntosh
	井上 直寿	General affairs		Rene Walling
	須山 大介	Manager		Bill Jensen
	緑川 葵	Co-General		
データ統括	グレン・グレイザー	affairs Manager		
国際データ統括	トレバー・カヌーセン	General affairs		
データ	井上 民恵			
アートショー担当	半澤 三智丸	Bank Account		
国内交渉	桜井 晋	Editorial Manager		
	大高 寛之	Co-Editorial Manager		
	作田 雄一郎	Graphic Designer		
	森岡 敦	Editorial Coordinator		
	トレバー・カヌーセン			
	堤 清三			
	飯沼 昂			
	シヨーン・レナード			
	レスリー・J・ファーロン			
	ミッキー・ホーラー・ヤマダ			
翻訳部長	錦織 正宜			
翻訳	隅谷 和夫			

## Site Selection Results

サイトセレクション結果発表

The ballot counting for 65th Worldcon was conducted on Saturday, September 4, 2004 at Noreascon 4. The detailed vote breakdown is as follows:

さる2004年9月4日、ノリスコン4で行われた第65ワールドコンのサイトセレクションの結果が出ました。以下詳細:

Mail-in 郵送	Thu (木)	Fri (金)	Sat (土)	TOTAL 計
Columbus in 2007	161	57	139	355
Nippon2007	198	198	181	577
None of the Above	1	2	4	7
Minneapolis in '73	1	0	1	2
Louisville in '94	0	1	0	1
Monkey's Eyebrow, KY	0	0	1	1
Monkey's Elbow, KY	0	0	0	0
Rottnest Island	0	0	1	1
Dunedan	0	0	1	1
Highmore, SD	0	0	1	1
Total w/Preference	361	258	327	946
Needed to Win				824
No Preference	4	5	10	19
Total valid votes	365	263	337	965
Invalid ballots	0	0	0	0

補足  
サイトセレクションでは立候補している大会以外にも投票できます。なので、過去の大会、あきらかに洒落の投票も.....

	Supporting				Attending			
	US\$	UK£	EU€	¥0	US\$	UK£	EU€	¥0
Friendship + Voting	--	--	--	--	\$0	£0	€0	¥0
Friendship	--	--	--	--	\$40	£23	€33	¥4,500
Pre-support + Voting	\$0	£0	€0	¥0	\$60	£34	€49	¥6,500
Pre-support	\$20	£12	€17	¥2,500	\$100	£56	€82	¥11,000
Voting	\$0	£0	€0	¥0	\$80	£45	€65	¥8,500
Adult(20~)	\$40	£23	€33	¥4,500	\$160	£90	€129	¥17,000
Young Adult(13-19)	\$30	£17	€24	¥3,500	\$120	£67	€97	¥13,000
Child(7~12)	--	--	--	--	\$80	£45	€65	¥8,500

Credit Card memberships will be charged in Japanese Yen. Cash and Checks may be paid in US\$, UK£ and EU€ to local agents.



GOH **Sakyo Komatsu** 小松左京

# Leading Japanese SF for Half a Century

## 小松左京：偉大なる指導者

**One of the true pioneers of SF in Japan for over half a century, Komatsu continues to explore new avenues in a wide range of genres.**

半世紀にわたる日本SF界の真の開拓者  
ジャンルの垣根を越えて  
挑戦を続ける小松左京



by **Edward Lipsett**  
エドワード・リップセット

Translated by **Miyoko Shibata**  
翻訳：柴田美代子

American-born Edward Lipsett has lived in Japan for over half his life. He runs a translation/production company, Intercom, Ltd. In 2003 his firm began publishing selected works of Japanese literature in English as Kurodahan Press, including a number of outstanding science fiction and horror authors.

[www.kurodahan.com](http://www.kurodahan.com)

エドワード・リップセット アメリカ出身。日本在住歴は人生の半分を越え、福岡で翻訳/制作会社のインターカムを運営する。翻訳者であると同時に無類の読書家としても有名で、英米のみならず日本文学にも造詣が深い。2003年、SFやホラーを中心とした優れた日本文学を英語で紹介する新しい出版会社・黒田藩プレスを設立。現在、眉村卓、山田正紀、朝松健、星新一などの優れた作品を翻訳・出版し、海外に発信中。

Born in 1931 in Osaka, Sakyo Komatsu is recognized as one of the three masters of Japanese SF, joining Shin'ichi Hoshi and Yasutaka Tsutsui. Were a fourth to be named, it would probably have to be manga illustrator Osamu Tezuka. The corresponding "Big Three" in the US would probably be Clarke, Heinlein and Asimov, but there is a discrepancy in their dates: while the American Big Three began to carve their

1931年に大阪に生まれた小松左京は、星新一、筒井康隆と並んで日本SF界の三大巨匠と評されます。4人目を選べと言われれば、マンガ家の手塚治虫でしょう。対してアメリカSF界の「御三家」と言えば、クラーク、ハインライン、アシモフですが、活躍した時代は日本とズレがあります。アメリカの「御三家」の場合は、先人が耕した十分な土壌があった40年代後半から50年代にその地位を不動のものとなりましたが、日本では50年代後半から60年代までサイエンスフィクションそのものが認められていませんでした。小松左京のデビュー作「地に平和を」は1961年に出版され、日本SFの黎明期に位置したと言えます。1945年8

niches in the late 40s and 50s from fertile ground already tilled by pioneers in prior decades, science fiction in Japan wasn't acceptable until the late 50s or 60s. Komatsu's real debut work, "Peace" (Chi niwa Heiwa o), was published in 1961, in fact, neatly positioning him at the start of this evolution. In this parallel world story, a young man preparing to defend Japan against the Allied invasion after the War did not end in August 1945 asks why a world of unconditional surrender should be any more real or any better than dying under American bayonets. For the post-War generation, this was - and still is - a serious question, but thankfully a theoretical one.

月に戦争は終わっておらず、一人の若者が連合軍の攻撃から祖国を守ろうとするというパラレルワールドの物語です。ここでは、何故、無条件降伏の世界のほうが真実であり、アメリカの銃剣で死ぬことよりも正しいことであったのかを問いかけてきます。戦後の世代にとってこれは重大な問いかけであったし、今もそうです。ありがたいことに仮説ではありますが。

小松左京は「SF作家」と簡単にカテゴライズされることが多いのですが、彼こそが日本におけるSFの発展、そしてSFが単なるエンタテインメント以上の文学として認められるようになった立役者と言えます。小松は、多感な十代を第二次世界大戦中に過ごしており、その体験が彼の世界観を形づくったことは間違いのないでしょう。戦前にも、ハックスリー、ヴェルヌ、ウェルズなど多くのSF作品が翻訳されていたものの、日本が自力で焼け跡からの復興を始める50年代半ばまでほとんど陽の目を見ませんでした。突然、アメリカ的倫理観が日本の思想を支配し始め、人々は新しいモノサシで自分の信念をはかるようになりました。様々な分野におけるクリエイターたちが日本思想の未知の領域を形成していきましたが、小松はSFの分野においてその役割を担いました。

豊かな日本文学の伝統、そして自身の想像力と創造力に加えて、小松は欧米のSFの翻訳本から数多く引用をしています。それは、「日本アパッチ族」にあるように新しいアイデアのひらめきや試みとなりました。「日本アパッチ族」は完全にオリジナルですが、テーマ的にはSFマガジンの創刊号に掲載されたロバート・シェクリ

He was rather more than conventionally positioned, however... he was a driving force behind the development of SF in Japan, and its acceptance as a vehicle for more than sheer entertainment. Komatsu was in his teens during World War II, and his experiences unquestionably shaped his view of the world. While many SF works were translated prior to the war, including Huxley, Verne and Wells, to name a few, they languished largely ignored until Japan began to bootstrap herself up from the ashes in the mid-50s. All of a sudden the American ethic began to dominate the Japanese consciousness, and people began to examine their beliefs in new ways. Komatsu was an important part of this

process in the SF realm, joining many other creators in diverse fields who mapped out uncharted realms of Japanese thought.

In addition to Japan's rich tradition of literature and his own imagination and creativity, Komatsu was also able to draw on an increasing number of translations from English. In many cases, these sparked new ideas or introduced new opportunities, such as his "The Japanese Apache" (Nihon Apache-zoku), which was entirely original but can be traced thematically to Robert Sheckley's "The Prize of Peril," which appeared in the premiere issue of Hayakawa's SF Magazine in 1960. While "The Japanese Apache" is clearly SF, it is also an examina-

一の「危険の報酬」に重なります。「日本アパッチ族」はSFにカテゴライズされませんが、個人と組織の間に存在する対立を描いています。これは、日本文学で幾度となく取り上げられてきたテーマであり、眉村卓など多くの作家が深く追究してきました。小松は、雄弁で不当に迫害されたサタンを収監した恒星の監獄が描かれる「結晶星

団」などで、英語で描かれたアイデアを自分のストーリーで再構築しました。アイデアの再構築、再解釈は文学における普遍的なプロセスです。そして、永遠のテーマをそれぞれの文化という視点から見つめることができるという点で大変意義深いものです。日本のSF作家は数十年間に及ぶ欧米SF文学から引用を行うことで日本に

## KOMATSU ON THE WEB

Official website:  
<http://www.nacos.com/komatsu/>

Locus short stories:  
<http://www.locusmag.com/index/s414.html>

Japan Sinks:  
NY: Harper & Row (1976). First American edition. Translated by Michael Gallagher.

Bye-Bye Jupiter site from Toho:  
[http://www.tohokingdom.com/web\\_pages/reviews/sayonara\\_jupiter.htm](http://www.tohokingdom.com/web_pages/reviews/sayonara_jupiter.htm)

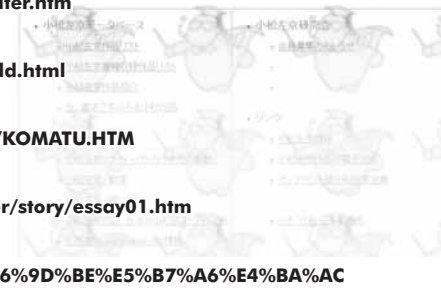
Review of Bye-Bye Jupiter:  
<http://www.nixflix.com/reviews/sayonarajupiter.htm>

日本でSFの「御三家」:  
<http://www.asahi-net.or.jp/~WF9R-TNGC/gold.html>

Interview on Japan SF:  
<http://www2.ocn.ne.jp/~nukunuku/MyPage/KOMATU.HTM>

小松左京とその時代:  
[http://homepage3.nifty.com/shoko\\_wanderer/story/essay01.htm](http://homepage3.nifty.com/shoko_wanderer/story/essay01.htm)

Wikipedia (Japanese) bio:  
<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%B0%8F%E6%9D%BE%E5%B7%A6%E4%BA%AC>





tion of the tension existing between individuals and the organization, an ever-popular theme in Japanese literature of all types, and examined in closer detail by authors such as Taku Mayumura.

In many cases, naturally, he reworked English ideas into his own stories, such as a stellar prison holding an eloquent and perhaps unjustly persecuted Satan in "Crystalline Stars" (Kessho Seidan). Reworking and reinterpreting ideas is a constant process in literature, and crucial in that it allows eternal themes to be examined through the local cultural milieu. The Japanese authors were able to draw on decades on English SF to accelerate the development of the genre in Japan, and succeeded splendidly. Komatsu himself, no doubt due to his experiences during the war, has returned again and again to studies of destruction and desolation, whether

caused by natural disaster ("Japan Sinks" or Nihon Chinbotsu), aliens ("Bye-Bye Jupiter" or Sayonara Jupiter) or humanity itself ("Day of Resurrection" or Fukkatsu no Hi). While early works probed the question of whether or not humanity is worthy of surviving, in recent years he has begun to examine how humanity might survive by becoming something else ("Nihilistic Corridor" or Kyomu Kairo).

While most English SF presents a problem, rises to a climax and resolves the problem, a great deal of Japanese SF ends after only the first two elements, leaving the reader with a chewy nugget rather than a marshmallow to melt away as passing fun. In "Japan Sinks," for example, there is no resolution... the title of the book reveals the climax, and the story is in the interpersonal relations and descriptions of how Japan tries to cope with the end of its

world. And we never do find out if Japan was successful in its efforts, as the story ends with boat people watching the steaming waves that have swallowed their homeland. Science fiction is a vehicle for Komatsu, a means of illuminating different and often hidden aspects of the Japanese worldview or culture and stimulating us to think.

There is a reason that Komatsu has been one of the guiding lights in the Japanese SF world for decades... now, as then, he not only illuminates his footsteps for other authors to follow and develop through, but also maps out new galleries for a newer generation of thinkers to explore, whether authors or readers.



## GOH David Brin デビッド・ブリン

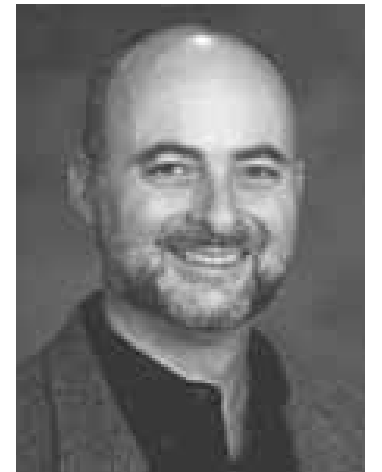
# ■ブリン概論 Who's BRIN?

**Brin is one of the writers who are loved the most deeply by Japanese SF readers. Akinobu Sakai; a translator who has translated Brin's works for 20 years, wrote about Brin's attraction.**

日本のSFファンに最も愛されている作家のひとり、デビッド・ブリンその魅力を、ブリンを訳して20年目の翻訳家 酒井昭伸が語る。

by  
**Akinobu Sakai**  
酒井昭伸

Translated by  
JASFIC  
翻訳：SF国際交流会



The percentage of David Brin's works that have been translated into Japanese is remarkably high. All of his novels, including the ones that he co-authored, have been translated into Japanese except for his latest work "Kiln People", which will soon be published in Japanese. Also, one-third of his short stories have been translated, even though these kinds of works have a smaller market than novels.

The reason that so many of his works have been translated into Japanese is probably because there is a natural affinity between Japanese SF readers and Brin's works. This is particularly true of his Uplift Saga series, which won the Seiun Award in 1991 and 2004. So why is the Uplift series loved so much by Japanese SF readers?

First, SF readers in Japan have traditionally had an affection for the

デイヴィッド・ブリンの作品は、日本語に翻訳される率がひとときわ高い。長篇については、最新作の Kiln People を除き（これも近刊予定）、合作も含めてすべて翻訳されているし、長篇より市場の小さな中短篇にしても、全作の3分の1ほどが翻訳済みだ。

かくも順調に翻訳が進んでいるのは、やはり日本のSF読者と相性がいいからだろう。とりわけ、星雲賞を2回受賞した知性化シリーズは、ひとときわ受ける要素が大きいように思う。

第一に、日本では伝統的にスペースオペラのステータスが高い。ジャンルの創成期、野田昌宏氏の名エッセイで良い印象が刷り

こまれたのに加えて、翻訳段階で厳選されたこともあり、欧米人が想像するよりも、なにかこう上等なエンターテインメントのイメージができあがっている。したがって、宇宙活劇の体裁をとっているだけでも受け入れられる余地が大きくなるわけだ。

もちろん、知性化シリーズがサイエンス・フィクションとしてもはなはだ野心的であることは、読者も十二分に承知している。知性化という刺激的な主題、そこから派生する多彩な議論、きちんとした科学考証、壮大なスケール、興味尽きない異世界描写等々、SFマインドを刺激する要素にはことかかない。象徴的なのが、イルカやチンボも含む多様な非人類的描写だ

Akinobu Sakai is professional translator of literature of United Kingdom and United States. He was born in 1956 and graduated from Waseda University in 1980. His main translations from English to Japanese include: "Zen Gun" (Barrington J. Bayley), "Tuf Voyaging" (George R. R. Martin), and of course, the novels of David Brin.

酒井昭伸  
昭和31年生まれ、昭和55年早稲田大学政治経済学部卒、英米文学翻訳家。訳書は、ジョージ・R・R・マーティン「タフの箱舟」、デイヴィッド・ブリンの「知性化」シリーズ他多数。

## 日本から海外へサイエンスフィクションの世界が今、飛び立つ

イラスト：加藤直之

眉村卓、山田正紀、星新一、江戸川乱歩など、優れた日本のSF作品を世界に向けて発信します。

黒田藩プレス  
〒810-0001 福岡市中央区天神3-9-10 天神松井ビル403号  
Tel: 092-712-9120 Fax: 092-712-9220  
<http://www.kurodahan.com>

おけるSFというジャンルを発展させ、見事に成功させました。小松は作品の中で破壊や荒廃を何度もくりかえし取り上げています。自然災害によるもの（「日本沈没」）もあれば、エイリアンによるもの（「さよならジュピター」）もあるし、人間の手による場合（「復活の日」）もあり、形はさまざまですが、それが戦時中の実体験に影響されていることは間違いのないでしょう。初期の作品では、人間は存続するに値する存在なのかと問いかけていたのに対し、最近の作品では別の生態に変わること人間が生き残れるかもしれない（「虚無回廊」）と語ろうとしているようです。

欧米のSF作品がまず問題を提起し、ク

ライマックスに向けて盛り上がり、最後に問題を解決するという起承転結がハッキリしているのに対し、日本のSF作品の多くは問題提起した後、クライマックスを迎えます。つまり問題は解決されないままです。食べてハイ終わりではなく、スルメのようにいつまでも噛みしめられるような後味を残します。たとえば「日本沈没」では何も解決しません。タイトルはいわばネタバレのようなものでも、人間関係についての物語であり、日本という国が世界の終わりにどう向き合おうとするかを描いています。それからどうなったのか、日本が無事にピンチを切り抜けられたのかどうかわかりません。物語は、生き残った人々が

ボートの上から母国を飲み込んだ海が湯気を立てている情景を見つめるところで終わっているのです。小松にとってSFは手段に過ぎません。つまり、日本の世界観や文化の異質な点や隠された面にスポットライトをあて、我々に考えさせる手段の一つなのです。

小松が数十年の間、日本SF界の師表とされてきたのには理由があります。後に続く作家たちの足下を照らすだけでなく、作家も読者も含めて新しい世代の思想家たちにとって刺激となるギャラリーを示してくれるのです。





space opera genre. From the beginning of the Japanese SF community, we have received a good impression of space operas from Masahiro Noda's favorable essays. Also, book publishers in Japan only chose the best of foreign space operas to translate. So, in contrast to overseas SF readers, Japanese fans consider space operas worthwhile reading. Therefore, we are readily willing to accept space adventures.

Of course, Japanese readers are fully aware that the Uplift series is very challenging as science fiction. There are abundant elements that really stimulate our SF minds. It starts from the intriguing "Uplift" premise, then builds a lot of colorful arguments. It also features precise scientific thinking on a magnificent scale with vivid portraits of other worlds and galaxies. This is most clearly demonstrated in his depictions of his many non-human characters such as fins, chimps, and aliens. Although they are very different from humans, they are surprisingly realistic and have sometimes even more presence than the human characters. At the base of this realism, there are deep considerations of such topics as ecology,

morphology, theory of evolution, ethnology, civilization theory, and so on. The readers can experience these uniquely SF speculations while enjoying the strange and curious non-human characters.

It is David Brin's overwhelming writing talent that makes all this possible. He can vividly write dramatic stories on incredible scales, constructed from multiple points of view, including aliens' views. His storytelling ability to do all of this within the context of a story that once you start you can't put down is renowned, even through the filter of translation; which makes Brin one of those rare storytellers who can keep a story--not just the climax, but every part of it--consistently fun and interesting. There is also a good sense of humor throughout his works. No matter how serious some of his scenes get, they never become gloomy. I think that this is one of the aspects of Brin's works that has most endeared them to Japanese readers.

But he doesn't just content himself to only writing his popular Uplift series; Between Uplift installments, he continues to publish non-series works as well, such as "The

Practice Effect", "The Postman", and "Glory Season". These non-series works always have especially unique ideas and a strong tendency toward experimental thinking. One such novel, "Earth", is an ambitious work that deals with near future problems concerning humanity's survival, and incorporates issues concerning the environment and ecology; evolution and intelligence; the brain and nervous system and many more. You could call it "Earth Sinks", because of the fact that a lot of problems concerning Science and human behavior embedded in it reminds us of "Japan Sinks"--a great work by Sakyo Komatsu. Also, in "Earth", computer networks play an integral role. One critic pointed out that it could be considered the first novel describing the enormous world of the Internet-WWW. Considering that it was first published in 1990, I can't help applauding his insight.

"Startide Rising" is the first of Brin's novels translated into Japanese, which was published back in October 1985. Alas, since then, almost 20 years have passed... Looking back on it, I learned a lot from the experience of translating it. In

those days, I was the youngest and most inexperienced translator in the industry. I was still groping my way around various translation problems. For example, it is difficult enough to translate action scenes. To add to the difficulties, I had to describe battles I had never seen, even in movies, that is to say, alien vs. human fighting, and dolphin-orca death matches. What could I use as description models? I can remember it as if it were yesterday how I referred to and analyzed many Japanese action novels, including Futaro Yamada's famous Ninja stories and Baku Yumemakura's Psycho-diver novels, for translating "Startide Rising". Thanks to those trials and errors, I think I learned much about how to describe alien actions on alien worlds. So, I am truly grateful to David Brin and the publisher for giving me such a challenging opportunity.

Come to think of it, with my limited translating experience at the time, the incredible thickness (by the standard of those days) of the novel was also a large part of the challenge. It must have been twice as long as the longest work that I

had previously translated. Certainly, this thickness also conferred a great benefit on me; through translating this huge work, I learned the pacing and how to get the hang of translating such bulky tomes, and as a result, I lost my fear of translating large works.

Of course I can say that now only in retrospect. For me in my younger days, it was really tough. In addition to the purely translation difficulties, the editorial department was hurrying me to complete the work, but I was only a part-time translator then... and I was also much absorbed in my one year old daughter... so, it seems a miracle that I was able to overcome all these obstacles at all.

Fortunately, at that time I had obtained a brand-new 9801F, an early model 16-bit NEC computer. "Startide Rising" was the first novel I translated from beginning to end on a PC. The fact that I was able to clear all the difficulties and get the translation finished on-time was largely thanks to this wonderful new piece of technology I had acquired, and the new system that the publisher had adopted of sending manuscripts to the printing office on floppy-disks (they were techno-

logically much more advanced than their competitors then).

Incidentally, this was shortly after the PC/AT and the first Macintoshes were released. In Japan at that time, many companies had released business word processors at a rather moderate price, which had become popular among SF translators, who have a tendency for neophilia. But no other SF translators (which means no other literature translators) had thought to use the PC as a WP. So, Mr. Brin, your novel may be the first commercially distributed novel that was translated into Japanese on any PC.

Well, I guess from the rotation, the novel coming after "Kiln People" may be an Uplift novel. I'm waiting with great anticipation, not only as a reader but also as a translator, for the next installment of the series, which is approaching a climax. Now, I'm prepared for anything, even if it's 10 times as long as "Startide Rising". So, I would like to encourage Mr. Brin not to hold anything back and give us an Epic that's as long as he wants to make it.

ろ。人間とは異質でありながら、驚くほどリアルな彼らは、人間のキャラクターたちと同等以上の存在感を持つ。そのリアルさの背景にあるのは、生態学、形態学、進化論、動物行動学、文化人類学、文明論等々に裏づけられた考察だ。ときに珍妙で常軌を逸した彼の言動を楽しみながら、読者はSFならではの思弁に触られるという寸法である。

それもこれも、ブリンの圧倒的な筆力があったればこそ。とんでもなく壮大で波瀾万丈の物語を、異星人たちの視点も含めた多視点構成でヴィヴィッドに活写し、一気呵成に読ませてしまうストーリーテリングの才は、翻訳というフィルターを通してさえ定評のあるところだ。見せ場以外もまんべんなくおもしろいんだから、語り部として無敵ではないか。

全体ににじむユーモアもい。どんなに深刻な場面でもけっして陰気にならないおらかさは、日本でブリン作品が愛される

大きな要因のひとつだと思う。

しかもブリンは、人気シリーズに安住することなく、知性化とは交互に単独作品を発表しつづけている。『プラクティス・エフェクト』や『ポストマン』、『グローリー・シーズン』など、なんとも着想のユニークな単独作品群には、思考実験寄りの傾向が強い。なかでも『ガイア 母なる地球』は、近未来の環境と生態系、進化と知性、脳と神経等々、地球と人類の存続に関する諸問題を網羅的に盛りこんだ、いわば『地球沈没』（だよな？）みたいな意欲作だが、ネットワークがきわめて重要な意味を持っていて、「史上初のインターネット小説」との評価もある。原著の発表が90年であることを思えば、さすがご炯眼というほかにない。

そんなブリンの作品と翻訳者としてつきあうようになって、今年でちょうど20年めになる。ブリンの本邦初紹介作、『スタートイド・ライジング』がハヤカワ文庫で刊

行されたのが、1985年の10月だったのだ。

ふりかえれば、この本の翻訳で身についたことはじつに多い。なにしろ当時は、業界で一番若い駆けだしの翻訳者。いろんなことが手さぐりの状態だった。だいたい、ただでさえアクションシーンの翻訳は難しいのに、異種属との格闘やイルカ同士の戦いの場面なんて、なにをお手本に訳せばいいんだ？ 五里霧中のまま、頭をかかえつつ、風太郎忍法帖や夢枕獏作品と首っ引きで原文と死闘をくりひろげたのを、つい昨日のことに憶えている。いまにして思えば、このときの試行錯誤の上に異世界活劇描写のノウハウが成立したのだから、この試練を与えてくれた作者と編集部には深く感謝しなければならないうらやう。

そういえば、当時の水準では驚異的な部厚さにも頭をかかえた。たしか、それまで訳した最長の本の倍はあったんじゃないだろうか。おかげで大作を訳すさいのペース配分やコツが多少なりともつかめたとし、部厚

い本の翻訳がちっとも怖くなくなるという大収穫もあったが、それはまがりなりにもこなせたあとだからいえることで、作業当時、そうとうにキツかったことはまちがいない。おまけに、このときはかなり急がされた記憶がある。当時は専業ではないいうえ、1歳前後だった娘と遊ぶのにも忙しかつたので（たはは）、よくまあ難題をクリアできたものだと思う。

さいわい、この時点では、NECの初期型16ビット(!)機、9801Fという新兵器が手元にあった。『スタートイド・ライジング』は、このパソコンを使ってまるごと1冊フルに訳した最初の小説である。きびしい条件をなんとかクリアして予定どおり本が出せたのも、この新兵器と、版元がいはやく導入していたFD入稿のおかげとあっていい。

ちなみに、PC/ATや初代Macintoshが世に出て間もないこの当時、日本では個人にも手の届くワープロ専用機が出はじめたこ

ろで、新しがりが多いSF翻訳者たちは世に先駆けて導入しだしていたが、パソコンをワープロに使おうという人間は、この業界には（したがって、たぶん文芸の世界全般にも）いなかった。というわけで、ブリンさん、あなたの『スタートイド・ライジング』は、あらゆる小説のなかで、パソコンを使って日本語に翻訳された、おそらく最初の商業作品ではないかと思えます。

さて、順番からいくと、Kiln Peopleの次の作品は知性化のものはず。読者としてはもちろん、翻訳者としても、クライマックスの近づいてきた次作が楽しみでしかたない。いまなら『スタートイド・ライジング』の十倍くらい厚くてもどんとこい！なので（笑）、ブリンさんには、分量など気にせず、目いっぱい長い長い超大作に仕掛けていただきたいものである。





GOH Yoshitaka Amano 天野喜孝

# AMANO

## THE WORLD

### アマノという世界

by  
**Bob Eggleton**  
ボブ・エグルトン

Translated by  
**Hicaru Tanaka**  
翻訳：田中 光



**Meeting works of Yoshitaka Amano was refreshing and, like a door opening.**

天野喜孝との出会いは、心が洗われ……とびらが開くような経験だった。

I became captivated by the works of Yoshitaka Amano some years ago when I was struck by the freedom of his work. It had sheer emotional content and...the fact his style and technique would change seemingly with each painting or drawing he would create. It was refreshing and, like a door opening.

In the US, as far as Science Fiction fandom goes, Amano has been

often considered "Doesn't he do comics and manga art?". I find it amazing the misconception that Amano has had such an association with comics, when in fact he's done nothing like comic art! Sure, he did THE DREAM HUNTERS with Neil Gaiman as an illustrated book for DC comics and he did an exploration of "Elektra and Wolverine" characters for Marvel in another illustrated series of books. I think in

ラとウルヴァリン」にしても、イラストレーテッド・ブックのシリーズであってコミックではない。

思うに、アメリカのSFファンというのは、絵のスタイルをせまいワクのなかで考える傾向がある。断言してもいいが、かれらは、とにかくトコトンねばって描いたように見える絵が好きなのだ。なじみの画家がひとつ覚えの作風や題材を追いもとめるのを見たのだ。これは一般論ではあるものの、変化を好む少数派をのぞけば、アメリカ人ファン全般に当てはまるようだ。

この事実は、東西の感覚のちがいを物語っているのかも知れない。何度も日本をおとすうちに発見したことが僕にはある。日本人は、映画、美術、演劇などを観るときに、その楽しみの一部として自分の想像力をはたらかせるのだ。このことは歌舞伎の伝統にまで遡ることができる。

the US, fans tend to think inside "the box" with regard to styles of art. I can tell you, they like art that seems to "stay the course" and venture along one certain style or subject matter to the given artist. While maybe it's a generalization, with a few people who do like change, it seems to be true overall. I suspect the problem could be a one of east-west perception. In my many trips to Japan, I have discovered Japanese to use their imaginations as part of the experience of enjoying a film, a work of art or a play. This goes back to the tradition of Kibuki Theater. It's the reason a Hayao Miyazaki film can enjoy huge success in Japan, but sometimes barely get a Stateside release-the audience here doesn't know how to deal with something that isn't all explained to them. I think this is what intrigues me about Amano's works-not everything is explained, it simply "is" and my imagination fills in the rest. This strange dragon may appear surreal and shy, off in the cor-

宮崎 駿の映画が日本であれほど大成功をおさめながら、アメリカでは時として大々的な公開にいたらない理由を述べるなら、それは、すべてが説明されるとは限らない作品をまえにすると、アメリカ人はお手上げになってしまうからなのだ。実はそれこそ、僕がアマノの絵に惹きつけられる理由でもある。

すべてが語られることはなく、絵がただそこに「ある」ということ。残された部分は、僕の想像力が埋める。たとえば風変わりな龍が、画面の隅からシュールに、恥じらうように姿をあらわしたとしよう。僕らはそれを、ただありのままに受け入れる。なぜならアマノがそう描くからだ。多くのことが、説明なしにそのまま残される。そこにはエア・ブラシのくだけた描き込みなどはない。あるのは、繊細でやわらかく、憑かれたように野性的なテクニクである。しかしそれはこのさい重要ではない。大切なのは、そこに込められた発想と情感なのだ。テクニクはそれに形をあたえるものに過ぎないのだから。

アマノの経歴は、ポップ・カルチャーを横断するかのような軌跡をえがいている。1967年、15歳という若さで（これ自体ひとつの伝説である）彼はタツノコ・プロで働きはじめ、多くのTVアニメに携わる。この制作会社は、ほんとうにたくさんの番組を世に送り出したが、70年代育ちのアメリカ人がだれでも知っているのは、「スピード・レーサー」、つまり1967年にオリジナルが制作された「マッハGoGoGo」（今でもこれは僕のお気に入りだ）と「ガッチャマン」（アメリカ版タイトル「バトル・オブ・

ner, but we just accept that as it is, because Amano tells us it is. Much is left up to the viewer. His work is not airbrushed and overworked. It is delicate and soft, manic and wild-technique is beside the point, the issue here is the idea and the emotion contained in it. Technique only gives it form.

Amano's history takes one across a pop culture voyage. He worked from 1967 onward-at the young age of 15 (this feat alone is legendary in Japan) at Tatsunoko Productions in Tokyo, on various animated TV shows. This anime studio created many many shows, but one series that most of those of the "Growing up in the 1970's" U.S. generation will recognize is SPEED RACER, known in Japan as MACH GO-GO-GO! When originally made in 1967 (To this day, one of my very favorite animated shows!), and GATCHAMAN (US title: BATTLE OF THE PLANETS) Amano helped create and develop many ideas

ザ・プラネット」)である。このスタジオで生みだされ育まれた多くのアイデアや構想にアマノもまた力を添えたのだ。イラストレーションとファイン・アートに進路をさだめ、彼がタツノコ・プロを去ったのは1982年。この時、彼は自分自身のプロダクションも設立している。

タツノコプロを出る前、彼はすでに1981年には「トワイライト・ウォールズ」（SFマガジン連載イラスト・ストーリー）でデビューを果たすと同時に、書籍イラストを描きはじめ、SFファンタジー・ファンに大々的に知られるようになっていた。

その後すぐに重要な仕事が成しとげられることになる。マイクル・ムアコックのファンタジー・シリーズの日本版、紅衣の公子コルム（1982-89）、エリコーザ・サーガ（1983-88）、エルリック・サーガ（1984-89）、ルーンの杖秘録（1988-89）が出版され、アマノはその表紙とさし絵を依頼されたのだ。

これによって日本国内での大きな注目と評価が彼にあつまることになった。ムアコックの作品をまったく違ったやりかたで描き出してみせたのだ。夢枕獺の「キマイラ吼」シリーズを手がけたのもこの頃である。夢枕獺は、のちに東宝によって映画化される「陰陽師」（2001）の作者でもある。（東宝、それは、初期の黒沢 明作品、そしてもちろんゴジラを世に送り出したあの映画会社だ）

1983年には、菊地秀行の黙示録的サーガ「ヴァンパイアハンターD」が始まり、アマノは第14回星雲賞アート部門を受賞する。彼の人気は、この賞を4年連続でもたらすことになる。のちに、彼の手にやるキャラクター造形は、アニメ版「ヴァンパイアハ

and concepts at Tatsunoko. He left this studio in 1982 to set his own course in illustration and fine art. At this time, he'd also begun his own production studio.

Before he'd even left Tatsunoko, in 1981 he'd made his debut illustrating "Twilight Worlds" a kind of serialized picture/story for SF Magazine and also started illustrating many books, which was his big introduction to SF and Fantasy audiences.

An important landmark was achieved soon after. The Japanese editions of Michael Moorcock's fantasy series CORUM (1982-1984), EREKOSE (1983-1988), ELRIC (1984-1994), HAWKMOON (1988-1989) were published, and Amano was asked to do the illustrations for the cover and insides of these books which gained him great respect and recognition in Japan. He envisioned Moorcock's work in a wholly different way. Baku Yumemakura's

ンターD」に盛り込まれるのだが、「D」のために描かれたすべての作品は、「天野喜孝画集：吸血鬼ハンターD」に収録されている。これは、やや小振りだが密度の濃いスリッパ・ケース入りの画集である。作品が新たなファンに出会い、その数を増やして行ったため、彼は日本でもっとも重要で人気のあるファンタジー・アーティストになって行った。

1984年、初めての画集「魔天」が出版され、好調な売れ行きを見た。これが、アマノにとって大きなステップとなる。彼はもはやSFファンだけに鑑賞され愛される存在を越えて、文化・美術の本流に本格的に乗り出して行った。これこそ全ての芸術家がもとめる転換点である。

1985頃、栗本薫の叙事的ファンタジー「グイン・サーガ」の装・挿画（20～56巻）を手がける（この作品は、最近、英語版の刊行が開始された）。押井守の「天使のたまご」のために大量のデザインとストーリーボードを仕上げたのはこの時期である。彼はふたたびアニメーションのために、キャラクターや設定の豊かな天分を揮舞したのだった。この仕事もまた別の画集にまとめられている。

1986年、アマノの才能を見渡すことができるもう一冊の画集「幻夢宮」が出る。これに続くのが、ファイナル・ファンタジーの最初のデザイン・ワーク（これについては後で詳述）と画集「イマジナ」。

1989年には「飛天」が刊行される（僕がアマノを知ったのはこの頃だ）。また、彼はこの年の10月、シアトル開催のWorld Fantasy Conventionのアーティスト・ゲスト・オブ・オナーとなる。

1990年から1994年にかけて、彼は舞台劇「よた

Bob Eggleton

Bob Eggleton is one of the most popular and most prolific artists on the scene today. Bob is a multiple award winner not only for his finely detailed space art, but he is equally at home doing science fiction, fantasy and horror art.

ボブ・エグルトン

ボブ・エグルトンは、今日のSF界で最も人気があり、かつ多作なイラストレーター。宇宙を精密に描いた作品だけでなく、さまざまなSF作品、ファンタジー、そしてホラーの分野でも、彼は多数の賞を獲得している。

アメリカのSFファンダムに限ってアマノの話をするなら、「漫画家じゃなかったっけ？」などと見なされることがよくある。漫画とは似ても似つかぬ彼の仕事を考えれば、そんな思い違いにはあきれられない。

たしかに彼はDCコミックからニール・ゲイマンと「サンドマン夢の狩人=ドリームハンター=」を出したけれども、それは絵物語と呼ぶべきものだし、マーブルでキャラクタの可能性を試した「エレクト



'Chimera Kou' is also published. Baku Yumemakura is also the author of 'Onmyoji' (1988) which would later become a film distributed by Toho Studios (the studio who brought us the early Kurosawa films, and of course, Godzilla).

In 1983 the post apocalyptic saga of Hideyuki Kikuchi's 'VAMPIRE HUNTER D' begins. Amano is awarded the Seiun Award for Best artist at the 14th annual awards. His popularity would win this for 4 years running. (1983-14th to 1986-17th) Later, some of his character designs were included in the anime version of VAMPIRE HUNTER D-in fact he has a dense but smaller sized slip-cased book "Yoshitaka Amano Art Book -Vampire Hunter 'D'" which features all the works done for these books. He became the most important and popular fantasy artist in Japan because of these works had a newfound audience that grew.

In 1984 his first art book 'Maten' was published and sold well. This art book would be a huge step for him. Amano is no longer only seen and appreciated only by science fiction fans. He was truly breaking into the mainstream of culture and art. This was a turning point all artists seek.

け」、「楊貴妃」の美術、また「海神別荘」では美術に加え衣装デザインまで手がけ、相当量の舞台美術をこなした。同時期には画集の出版数も多く、「天馬の夢」、「Dawn」(1992)、「螺旋王」(1991)、「Mono」(1993)、「そして「Japan」と続く。日本の美術書は、しばしば費用を惜みずすばらしいものが作られる。デザイン、フォーマットは独自で、印刷は天下一品だ。日本では画集というものがよく売れるのはごく普通のことなのだ。

言わずと知れたことだが、アマノは、まるであらゆる場所に同時に存在するかのように見える。彼はほんとうに多作である。僕は彼の画集をずいぶんたくさん集めたが(そのいくらかは上に挙げた)、まだすべてを持っているとは言い切れない。これで全部だと思ったとたん、宝物がしまった新刊をもって彼は姿をあらわす。映画やメディアのデザイン・ワークには、ゲーム「ファイナル・ファンタジー」のコンセプト・アートや、最近の写実映画「陰陽師」、「陰陽師2」が含まれる。この王朝ファンタジー映

Around 1985, he did cover/inside illustration of Kaoru Kurimoto's epic fantasy series 'Guin Saga' (volumes 20 to 56) (This series has recently started as English editions)

Mamoru Oshii's 'ANGEL'S EGG' is another film that Amano did a great deal of design and storyboard work for around this time. Once again, he did a wealth of character and prop designs for this film and these are contained in yet another volume of his work.

In 1986 he had another art book-'Genmu-kyuu' to showcase his talent. Following this was the first visual design work for "Final Fantasy" (more on this in a moment) and the art book "Imagine".

In 1989 his Art book 'Hiten' was released. (It was around this time when I became aware of Amano). He was also the Artist Guest of Honor at the 1989 World Fantasy Convention in Seattle, Washington in October of that year.

In 1990 through 1994 he did a great deal of theatrical design in Japan for the plays 'Nayotake', 'Youkihi' and in 1994 did Theatrical design-and costume design for 'Kaishin Bessou'. In these years he was also productive with several Art books: 1991 -'Tenma no Yume' and

画では、アマノの巧みな筆が生み出したすばらしい背景・衣装デザインを見ることができる。

「ファイナル・ファンタジー」の仕事は、箱入り限定版全三巻の青い画集にまとめられている。コンセプチュアル・アートなら当然のことだが、ほんの思いつきのようなものから最後まで仕上げられたものまで、数えきれない絵やドローイングがあり、この画集はそのすべてを持ち運び携帯用ケースのような体裁になっているのだ。また、付属ブックレットの写真は、日々の暮らしに欠かせない革のコートやブーツ、さらには「創造性を高めるために」何を食べるかといったことまで白日にさらして、アマノ本人の職場や生活を垣間見せてくれる。なんだか個人的に彼を知っているような気さえてくるほどである。ここに収められた絵のすべてをみわたすと、アマノが自分を表現するために数々の画材をどう使っているのかが明らかになる。大判の水彩画が、ちいさなスケッチやアイデアの走り描きと隣りあい、

'Dawn', 1992 'Rasen-ou', 1993 'Mono', 1994 'Japan'. Art books in Japan are often stunningly produced with no expense spared, designed in unique formats and the printing is second to none. It's very common as well that an Artist's book will sell extremely well.

Needless to say, Amano seems to be everywhere at once. He is extremely prolific. I have many volumes of his works (some mentioned above), though I have to admit I don't have all of them-he comes out with a new book of treasures just when I think I have them all. His media and film design work includes conceptual art for FINAL FANTASY (the video game), and recently, the live-action films ONMYOJI 1 and ONMYOJI 2 (based on Baku Yumemakura books), Japanese period-piece fantasy films that have fantastic set, character and costume designs, all by Amano's deft hand.

The FINAL FANTASY work is presented in a lush, three volume boxed and limited edition that is presented like a carry-case for seemingly countless drawings and paintings. Some are just ideas and some have made it to the final design (which is usually the case in all conceptual art). There is even a smaller book with the set providing

怪物や生物機械、妖女や怪人、黄色い龍、青い龍がひとり歩きをしているのだ。そこには、夢と色彩からつくられたような花、模様、美女、生きた浮遊船が盛り込まれ、退屈なものやありきたりなものなど何ひとつない。

最高傑作としてアマノの作品をひとつつかふたつ選出するのはとてもむづかしい。なぜならそれは、アマノの心を覗き込むことに似て、全作品のどれもこれもが考慮にあたいするからだ。

アマノがつかう画材には、彼の想像力同様、何の限界もない。驚くべき効果をもたらす黒インクと金粉。墨入れした線の上に用いられるアクリル絵の具とカラー・インク。黒インクの線は、それ自体、ささやかではあっても独自の生命で何かを語りかけてくる。繊細な手書きの紙が、世界の創造に、表現の創出に用いられる。世界のなかの世界。彼は、自分の使っている水彩紙のギザギザの端が見えても気にしない。それすらもすべて彼のイメージの一部なのだ。数々の画集の中でも「交響曲」は、きわめて独

a rare glimpse into the artist's studio and life. Photos reveal even his leather coat and shoes displayed as items essential to his day to day life. We wind up feeling like we know Amano personally. Even down to what he likes to eat "for creativity". To see the amount of paintings and drawings contained in the book displays Amano's handling of all kinds of media in order to express himself. Large watercolors are beside smaller sketches and seemingly quick ideas. Monsters, strange bio-mechanical machines, siren-like women and other strange characters all take on a life of their own. A yellow dragon. A blue dragon. Nothing is ever boring or predictable. He includes flowers, graphic patterns, beautiful women and organic floating vessels made of dreams and colors.

It is very hard to pick out one or two Amano images as "the best" because the whole body of work, all of it adds up to moments of thinking as we look into his mind.

His media are as limitless as his imagination. He uses inks, black and gold in particular, to wondrous effect. Acrylics and colored inks over pencil and re-inked with black line. The black inked lined is a statement in itself, wispy and with a life all its

特なものだ。ブルース・スプリングスティーンからブルームスまで、アマノはあらゆる音楽を愛する。ここに集められたのは、特定の音楽家の特定の歌にもとづいて制作された絵や版画のシリーズである。だがそれは、曲を「解説」したのではなく、おそらくはその歌を聴いているとき、心をよぎったアイデアや想念なのだろう。自分の心をただひたすら歌に寄り添わせているのがうかがえる。その結果として生まれたのは、つぎつぎにページをめくらずには見られない色彩とアイデアと表現の爆発である。

アマノがもちいる今ひとつのすばらしい制作方法は、予期せぬ結果を生むオリジナル・リトグラフである。これは、板や石版のうえに専用のろう製クレヨンで描かれた絵が、原則的に、手擦りで反転刷りされるもので、結果的な「作品」は、毎回少しずつ違うのである。色彩は、マスクを通して画面全体に、毎回微妙にちがうやりかたで供給される。それが結果的にリトグラフをそれぞれ一枚だけの作品にするのだ。この技法を、アマノは「N.Y.SALAD」という

own. Delicate hand-made papers are used to create worlds and expressions. Worlds within worlds. He's not afraid to let the deckled edges of the watercolor paper he's using show-that's all part of the image to Amano. One of his books "Symphony" is particularly unique. Amano is a fan of all kinds of music. Be it Bruce Springsteen or Brahms. In this book he collected a series of paintings and original prints that be based upon specific songs from specific artists. They aren't "illustrations" that are all spelled out, but perhaps ideas and thoughts that crossed his mind while listening to these songs. He simply seemed to let his mind go with the song. The result is a page-turning explosion of color, ideas and media.

Another amazing technique he uses is the unpredictable fun of original lithographs. The way this is done is a drawing is done with a wax litho crayon, on a plate or a stone, and essentially printed in verso and because each one is hand pulled, the resulting "artifact" is different, slightly, each time. Then, through masks, colors can be overlaid onto each print in varying and subtle ways which again makes each litho an original work in itself. Amano used this technique greatly in his wonderful little book N. Y.

小さい素敵な本でうまくつかっている。これは、ニューヨークのソーホー地区にある自分の仕事場から食品を買いに行く小旅行に触発されたものだ。もしできるなら、ディーン・アンド・デルーカの生鮮食品売り場に住んでいる妖精や小鬼というのがどんなものか想像してみしてほしい。

一時期、アマノは三つのアトリエ、職場をもっていた。ひとつはパリ、ひとつはニューヨーク・ソーホー地区、そしてもちろんもうひとつは東京に。それらのアトリエは、彼を真に国際的な芸術家、世界市民にしたのである。世界を股にかける人、アマノの世界。(「世慣れた人/世界を股にかける人」を意味する「A Man of the World」を何回か口ずさむと、このエッセイのタイトル「Amano the World」

「アマノという世界」が、駄ジャレのことは遊びになっているのがわかる)

彼は現代のクリムト、あるいはシャガールであるばかりでなく、「真の芸術家とは何か」という問い

SALAD which was inspired by trips to buy groceries near his studio in New York City in the Soho area. Think if you will, Fairies and Imps that live in the produce section of Dean and DeLuca.

Amano, at one point maintained three "Altiers" or, studios. One in Paris, one in New York City's Soho area and, one of course in Tokyo making him truly an international artist and citizen of the world. A Man of The World-Amano The World.

He is the modern Klimt or even, Chagall, and answers to truly being a "Fine" artist. His work is the only art I have ever seen where even one simple black ink line could make a statement within the context of what he is illustrating His works have been on display in many venues and he had a rather large installation a few years ago in New York City entitled "Think Like Amano".

Yoshitaka Amano makes artists think differently about their own work and how they might perceive the world. It is fortunate we have his talent in our midst, as with each new work, he continues to amaze and delight like no other artist today.

への答えでもある。もっとも単純な黒インクの線でさえ何ごとかを語り得る、ということを僕が目撃したのは、アマノの作品でだけである。彼の作品は、多くの場所で展示され、数年前にはニューヨークでかなり大きな展覧会が催された。そのタイトルは、「アマノのごとく考えよ」である。(「Think Like Amano」は、「Think Like a Man」、つまり「人間らしく考えよ」のシャレ)

天野喜孝は、あらゆる画家にそれまでとは別の視点をあたえてくれる。自分自身の作品に対して、あるいは世界をどうとらえるかという事に対して、この世に彼という才能があるのは幸福だ。新作を発表するたびに、彼は他のだれにもできないやり方で僕たちを驚かせ、悦ばせ続けてくれるのだから。



GOH Michael Whelan マイケル・ウィラン

## Weaver of Wonder

- Portraying Michael Whelan from a Far Eastern Perspective -

驚異を織りなす画家

- 極東から描くマイケル・ウィランの肖像 -

Michael Whelan's artwork is exceptional in all parts of the world.

by  
Hicaru Tanaka  
田中 光

Written in both of English and Japanese



マイケル・ウィランの  
アートワーク、  
それは現世(うつしよ)に  
迷い込んだ、  
トクベツなもの……

## Hicaru Tanaka

Born and educated in Tokyo, Hicaru Tanaka has been working as an illustrator for books and magazines since the late 80s. His science fiction art can be seen on Japanese book covers of Isaac Asimov, Robert Silverberg, Cordwainer Smith, James Tip-tree, Jr., Kim Stanley Robinson and Robert Reed. In 1997, 1998 and 2001 his work was awarded the SF Magazine Reader's Prize (Hayakawa Publishing). Web site : <http://members.jcom.home.ne.jp/hicarut/endex.html>

## 田中 光

東京に生まれ、学んだ後、80年代後半からイラストレーターとして活動。その作品は、アシモフ、シルヴァーバーグ、コードウェイン・スミス、ティプトリー、ロビンソンそしてロバート・リードなどの日本語版表紙に見ることができる。1997年、1998年、2001年、SFマガジン読者賞受賞。

ウェブ・サイト :

<http://members.jcom.home.ne.jp/hicarut/>

Everything has an exception; and exceptions often tell us the simple truth. Needless to say, the world's leading exporter of fantasy and science fiction is the United States. Thousands of American fantasy and SF novels have been translated into Japanese since the Second World War. The cover art for these editions is usually done by Japanese artists. We have our own tastes and

何にでも例外はあるものだが、その例外が単純な真実を語っていることがよくある。言うまでもなくアメリカは、SF/ファンタジイの最大輸出国であり、第二次世界大戦後、何千というアメリカ産SF/ファンタジイが日本語に翻訳されてきた。日本版が出版される時は、新たに日本人画家によって表紙の絵が描き起こされるのが通例である。日本の読者には独自の好みがあり、イラストにも固有の歴史があるのだ。とはいえ、ごくまれに出版社は、原書の絵をそのまま日本版にも用いることがある。これまでにマイケル・ウィランの絵は、翻訳SF/ファンタジイの表紙に13点起用されてきた。両ジャンルをまたにかけたこの記録

traditions when it comes to cover illustrations. But a Japanese publisher will occasionally retain the original American cover art for a particular book. Across fantasy and SF, thirteen pieces of Michael Whelan's cover art have been used this way in Japan. No other American artist has ever achieved such a record in these combined genres. This simple, remarkable exception shows us

をしのぐアメリカ人イラストレーターは他にない。この、端的ではあるが目をひく「例外」は、ウィランの実力を示していると言っていいたいだろう。

今は昔、インターネットもamazon.comも存在しなかった頃、日本のSFファンにとって洋書店は、英米SFアートのショウ・ケースのようなものだった。かく言う僕も輸入されたSFペーパーバックの表紙にどれほど魅惑されたことだろう。1980年、神田の書店で見つけたウィランの画集「Wonderworks : Science Fiction & Fantasy Art by Michael Whelan」(1979)には、僕が常に求めていた驚きがつまってい

the artist's brilliance.

Once upon a time, before the Internet, in a world without amazon.com, the foreign bookstore was an amazing showcase of American and British fantastic art for a science fiction fan in Japan. How fascinated I was, looking at covers of imported SF paperbacks. In 1980 I came across an art book entitled Wonderworks : Science Fiction & Fantasy Art by Michael Whelan at a bookshop in Kanda, Tokyo. The book was filled with the sense of wonder I was always seeking. I found I had seen not a few pieces as actual book covers. I loved the color harmonies, delicate tones and sophisticated details of Whelan's paintings. And the brightness of his paintings' base colors, his treatment of the characters in the frames, and the expressions he gave them made me feel positive, as though I were being offered hope about future universes and other worlds. I realized then that I had another hero painter, someone comparable with Frazetta, Boris, the Brothers Hildebrandt, Jeff Jones, Syd Mead, Jean Giraud, Chris Foss and Alan Lee.

た。収録された絵のいくつかは実際に表紙として見たことがあった。巧みな配色となめらかな階調、そして緻密な細部はとても好ましいものだった。彼の人物の描きかた、その表情、そして全体の基調となる鮮やかな色彩は、見る者に前向きな気分をあたえてくれ、まるで未来の宇宙や異世界について明るい期待を持たせてくれるかのようだった。またもう一人、目にはなせない画家をみつけたことを僕はさとした。自分にとってのヒーローであるフラゼッタ、ボリス、ヒルデブランド兄弟、ジェフ・ジョーンズ、シド・ミード、ジャン・ジロー、クリス・フォスそしてアラン・リーと比べられるような新しい画家を。

1981年、ピアズ・アンソニーの「カメレオンの呪文」の翻訳がウィランの表紙で出版された。おなじみの絵を日本版で見るとはなかなかいいものだった。1982年には、

The next year, in 1981, a Japanese translation of Piers Anthony's A Spell for Chameleon was published, with cover art by Whelan. I was glad to see the familiar art on the Japanese edition. In 1982, the first three books of Anne McCaffrey's Dragonriders of Pern series were released here. It was a nice introduction of Michael Whelan's art to the general SF readers of Japan. McCaffrey's science fantasy found a lot of dragon lovers here, too, and Whelan's vision was perfect for extending the imagination of the readers. Whelan's covers for McCaffrey's Crystal Singer, C. J. Cerryh's Kutath, and Tanith Lee's Volkhavaar followed the Pern series. And the covers of Larry Niven's The Integral Trees and The Smoke Ring impressed me very much when I saw them displayed as flat pictures in bookstores. They had plenty of Whelan's delicious essences, rich colors, fabulous details and dizzying depth.

Another piece that made me sigh with admiration was the dust-cover for Robert A. Heinlein's Job : A Comedy of Justice. It looked very

アン・マキャフリの「パーンの竜騎士」シリーズの最初の三冊が出る。それは、日本のSF読者にウィランの絵を紹介する良い機会となった。マキャフリのサイエンス・ファンタジイは、日本でも大勢のドラゴン愛好家に出会うことができたが、読者が想像力をふくらませるに当たっては、ウィランのヴィジョンが完璧な役割を果たした。さらに、マキャフリの「クリスタル・シンガー」、C. J. チェリーの「クタス」そしてタニス・リーの「幻魔の虜囚」が続く。また、書店に平積みされたラリー・ニヴンの「インテグラル・ツリー」と「スモーク・リング」のカバーを見たときには大いに感心させられた。そこには、ウィランの美質の粋、つまり、豊かな色彩、すばらしい細部、そしてめまいのするような興行きを見ることができたからだ。

店頭でおもわず感嘆のためいきを漏らし

different from other books in the shop, and even from pictures Whelan himself had previously painted. Various symbols, some easily recognizable and others suggesting some odd story, were sealed into it, the colors making it appear to have aged and yellowed like an old painting. The details were more eloquent than in any of his previous pieces. I started reading the book as soon as I came home, because I was intrigued by that cover. Though these pieces published in Japan are just the tip of the iceberg, they are a great sampler of Whelan's works of wonder.

You can see that I sometimes buy a book because of its cover art, as you undoubtedly do yourself. Superior artists like Whelan have given me reason to buy an American book many times. But not every artist can always paint what he likes, when he is asked for commissioned work. It's rare to have the chance to see those artists' real spontaneous vision, even in their own monographic art books. Whelan's third, greatest art collection, entitled The Art of Michael Whelan (1993), excited

たもう一つの表紙は、ハインラインのハードカバー版「ヨブ」である。それは、まわりにあるどの装画とも違って、ウィラン自身のこれまでの作品と比べてさえ異なっていた。年月を経て黄変した古典絵画のような色彩によって、すぐにそれと解るシンボルや風変わりな物語を暗示する象徴が、絵に封じこめられていた。細部の表現は、彼の以前の絵よりもいっそう雄弁に見えた。カバーに刺激された僕は、家に帰るとすぐにその本を読み始めたものだ。ここに挙げた数々の日本版の表紙は、いわば氷山の一角に過ぎないが、ウィランの驚くべき画業の優れた見本であることは確かである。

僕もご多分にもれず、時として表紙のためだけに本を買うことがある。ウィランのような優れた画家たちは、洋書を買う理由をこれまで何度となくあたえてくれた。し



me very much, for its content included many of his dazzling private works in amongst the commercial pieces. To a professional artist, creating a personal piece with no direction is a sort of double edged sword. It allows him absolute freedom, but removes the excuse of someone forcing him to paint a certain way. Whelan seems to have succeeded in

concentrating on his original, simple, impressive ideas, without unnecessary decoration, in these personal works. Looking into them, we can visit various narrative worlds of his inner space. My favorite piece is the one entitled Sentinels, which represents huge, mysterious, griffin-like statues in line along a shore. I really wish I could have painted

this piece myself.

Every time I find one of Whelan's new paintings on a book cover, on a page of Spectrum (the annual anthology book of the best fantastic art, published by Underwood Books), or at the Art Show at Worldcon, I'll be captivated with his ever-intensifying vision, as always. I'm sure he will keep expanding the frontiers of his imagination, and leading us to a sense of wonder, for all the years to come.

Our Artist Guest of Honor, Michael Whelan, was born in Culver City, California. He studied Biology and Art at San Jose State University, eventually majoring in Art. After graduating, he continued learning at the Art Center College of Design in Los Angeles, leaving the college nine months later to work as a professional artist. His first paperback cover assignment was for DAW books. He is a fourteen-time Hugo Award winner, and a three-time winner of the World Fantasy Award for Best Professional Artist.

(H. T. thanks Jill Lum for her support in finishing this English text.)



らをセンス・オブ・ワンダーへと導きつけてくれるに違いない。これからもずっと、

われらが主賓画家、マイケル・ウィランはカリフォルニア州、カルヴァー市に生まれた。サンノゼ州立大学で生物学と美術を学び、最終的に美術を専攻。卒業後はロサンゼルスのアート・センター・カレッジ・オブ・デザインで更なる研鑽を積むが、入学九ヶ月目にして、卒業を待たずプロのイラストレーターとしてデビューした。初めての仕事は、DAWブックスのペーパーバック・カバーだった。ウィランはヒューゴー賞を14回、世界幻想文学大賞を3回、ベスト・プロフェッショナル・アーティスト部門で受けている。



# DENVER 2008

Join us in a bid to bring the 66th  
World Science Fiction Convention  
to Denver, Colorado  
August 6th through August 10th, 2008  
Pre-Support \$20 – Pre-Oppose \$40 – Friends \$100

Please send your name, address, email, phone number  
and suggestions to: Denver 2008, /c/o Kent Bloom  
1245 Allegheny Drive, Colorado Springs, CO 80919

For offers of assistance, questions, or suggestions  
please email: [info@denver2008.com](mailto:info@denver2008.com)

かし、それらの画家のどれもが、依頼された仕事の中でいつも描きたいものを描いているわけではない。イラストレーターの場合、たとえ個人画集が出版されていても、その人の本当に自発的なヴィジョンを見られる機会はめったにない。ウィランの三冊目の、そして最高の画集「The Art of Michael Whelan」(1993)にはとても興奮させられた。なぜなら、そこには商業ベースの作品に混じって、彼の見事な自主作品がたくさん収録されていたからだ。プロのイラストレーターにとって、誰の指図も受けて絵を描くことは、ある意味、両刃の剣である。完全な自由を得ると同時に、「描かされた」という言い訳ができなくなるからだ。ウィランの場合は、自主制作の中では unnecessary 装飾から開放されて、自分自身が

純粹に心惹かれるアイデアにうまく集中できているようだ。これらの絵を見ることによってわれわれ観衆は、彼の内なる物語世界を訪れることができる。僕の一番のお気に入りには、「Sentinels」という作品だ。それは、海岸線に沿って神秘的なグリフィンのような巨像がならんでいる絵である。これを描いたのは僕だったらよかったのに、と心底思う。

本の表紙で、あるいはスペクトラム(アンダーウッド社発行の幻想美術年刊傑作選)のページで、または世界SF大会のアート・ショウで、ウィランの新作を目にするたびに、僕はこれまで同様、彼の果てしなく深化しつづけるヴィジョンの虜となるだろう。彼は、想像力の限界を押しひろげながら僕

# GOH Takumi Shibano 柴野拓美

## SHIBANO-SAN

### - How it all started -

### 柴野さん - すべての始まり -

**We launched a fund to bring someone from Japan.**

**We found Takumi Shibano was the best candidate.**

by  
**Bjo & John Trimble**  
ビジョー&ジョン・トリンプル

Translated by  
JASFC  
翻訳: SF国際交流会



68年のワールドコンに、日本から誰かを招待しようとする基金を設立..... その招待者の最有力候補として柴野拓美さんに出会ったのです。

Bjo & John Trimble  
The Trimbles became famous as "the fans who saved Star Trek." They were one of the major forces behind the letter-writing campaign to renew the original Star Trek series for its third season. They were also the driving force behind the letter-writing campaign that urged President Ford to change the name of the first Space Shuttle to Enterprise.

Bjo Trimble is a successful artist, writer, and a strong presence in Star Trek fandom; her works include an Original Series encyclopedia, and On the Good Ship Enterprise, a humorous work detailing her 15 year involvement with Star Trek.

ビジョー&ジョン・トリンプル  
トリンプル家の2人組は、「スタートレックを守ったファン」として有名。スタートレックのオリジナル・シリーズを、サードシーズンまで延長する投票キャンペーンを陰で支えた。また、スペースシャトル1号機の名前を「エンタープライズ」にするよう、フォード大統領に働きかける投票キャンペーンの中心でもあった。  
ビジョー・トリンプルは、画家・ライターとして成功しており、スタートレックのファンダムで大きな存在感を示している。彼女の仕事には、オリジナル・シリーズの百科事典、「On the Good Ship Enterprise」(スタートレックと彼女自身の15年にわたるかわりを詳細に描いたユーモラスな作品)がある。

We first met Takumi (and Sachiko) Shibano through the "L.A. in '68" WorldCon bid several Los Angeles fans started after Tricon. As part of our bid, we decided to launch the "Trans-Oceanic Fan Fund" (TOFF), designed to bring someone from Japan to the '68 WorldCon.

To this end, we corresponded with long-time SF fan, Roy Tackett, recently returned from military serv-

柴野拓美さん(と奥方の幸子さん)に初めて会ったのは、Triconの後、何人かのLos AngelesのSFファンが「L.A. in '68」ワールドコンに立候補したときのことでした。立候補の一環として、68年のワールドコンに日本から誰かを招待するために、「Trans-Oceanic Fan Fund」(TOFF)を設立しようと考えたのです。

このため、日本での基地勤務から戻ったばかりの古参SFファン、ロイ・タケット氏に連絡を入れました。在日中に、彼は日本のファンダムに接触していたので、アメリカに招待すべき人物を知っているかもしれない、と思いあたったのです。そうしてタケット氏から紹介されたのが、柴野拓美

ice in Japan. While there, he had contacted Japanese fandom, so we figured that he might know someone to bring over to the US. Tackett told us about Takumi Shibano, a math teacher who read English and greatly enjoyed reading American and British science fiction.

It seems that Shibano-san\* decided to become a fan of Japanese SF, but there was very little of that genre

氏だったのです。数学の教師で、英語が読めて、アメリカとイギリスのサイエンス・フィクションを心から楽しんでいる人物として。

どうやら、柴野さんは日本SFのファンになりたかったのに、そのジャンルはまったく出版されていなかったようです。日本の推理小説誌にときたまSFが掲載されることはありましたが、もしSFが読みたければ、アメリカやイギリスの雑誌や本を原書で読むしかありませんでした。そこで柴野さんは、日本にSFのプロ市場を育てようと考えました。彼は他の人々に手紙を送って、SF雑誌を出版するようせつついたのです。また、ファンや作家にも、その雑

\*"san" is the honorific in Japanese. It is used, usually with the person's last name, when addressing anyone but a family member or an extremely close friend.



being published. An occasional SF story might be printed in a Japanese detective magazine, but anyone wishing to find science fiction had to read American or British magazines and books. So Shibano-san decided that he would have to help start professional SF in Japan. He wrote letters and urged others to write asking for science fiction to be published in its own Japanese magazines. Shibano-san also encouraged fans and writers to produce SF stories for these magazines to publish. So in his own unique way, he helped create the science fiction field in Japan just so he could be a fan of it!

Our letter was a complete surprise to Shibano-san, and he replied asking first if we were truly serious about bringing someone from Japan to the '68 WorldCon and then if we were really serious about bringing him over. We reassured him on both points and then had to assure him that he was, indeed, our choice over several others that he listed in case we might want to change our minds. We exchanged several letters, but

with Tackett's urging, we stuck with our first choice, and finally got Shibano-san's enthusiastic permission to start raising funds to make it happen. Teachers aren't well-paid anywhere in the world, so a trip to the US was only a dim dream to someone like Shibano-san until we raised his hopes.

We collected things from our own fan library as well as from others, and auctioned them at Los Angeles Science-Fantasy Society (LASFS) meetings. We also auction or raffled things off at regional cons but there weren't many of those in the mid-sixties. We published a few copies of a progress-zine titled "Maneki-neko" which is the name of a Japanese cat with one paw held up. Printing expenses soon proved this was not a feasible fund-raiser. We even tried to auction things via mail but in those pre-eBay days it was not easy getting anyone to trust that a mail auction wasn't a scam. We also discovered to our dismay that the US-PO had pretty stringent rules and flat out did NOT allow raffles by mail. But we couldn't give up, be-

cause eager letters back and forth over the Pacific showed us how much Shibano-san was looking forward to this trip.

Funds dribbled in for TOFF, but we began to despair of getting enough for air fare, travel, and other costs. We couldn't bring ourselves to tell the Shibano-san, because his letters showed us that he was such a worthy person for this idea, if we could only pull it off! Then, part way through 1967, we had another set-back. Shibano-san informed us that he was a severe asthmatic, and the only person who knew how to care for him correctly was his wife, Sachiko, so she would have to come with him! That made the funds we'd collected seem even smaller, and we were really worried about making it all happen.

However, unbeknownst to us, events were transpiring that would help these efforts. Gene Roddenberry attended TriCon in Cleveland, where he brought some Star Trek episodes to preview. The Tribbles got so well-acquainted with Gene that

on a later visit to the Star Trek set, we told him about our fund-raising problems. Gene offered to round up some props and a few scripts for us to auction at NYCon III, which was coming up on the forthcoming Labor Day weekend.

When we got to New York, we asked about any boxes from Paramount but no one knew anything about them. Sigh.

Our group set up the Art Show, distributed TOFF flyers and our WorldCon bid material, and tried to get some time on the program schedule for a TOFF auction. We were grudgingly granted a midnight spot on Sunday night! Then we were told that boxes were waiting for us. We had to round up help to get several huge boxes from the Star Trek office from the NYCon holding area to our room.

Voting for the 1968 WorldCon went to the Oakland instead of to Los Angeles, which was a disappointment. We still had the worries of a ridiculously late-night TOFF

fund-raising auction. Knowing of Shibano-san's enthusiasm for seeing the US and attending a science fiction convention here, we weren't looking forward to telling him about our very probable failure.

On Sunday, in organizing donated material for the TOFF auction, we finally opened the Star Trek boxes. Gene Roddenberry had been as good as his word; the boxes were filled with genuine Trek artifacts: used scripts, many of them autographed, costumes actually worn by the actors in known episodes, props taken right from the sets, used "Spock" ears, and some odd little fuzzy balls called "tribbles". ("The Trouble With Tribbles" had not yet aired, but Roddenberry's secretary had included a script.) We began to feel more hopeful about the auction, even if it was at such a late hour.

Maybe a few dozen fans at least would leave convention parties to show up for the auction. To our pleased surprise, the room was so full that people were standing against the walls and sitting in the

aisles! They enthusiastically bid on everything, but especially on the Trek items. John auctioneered himself hoarse, and about five hours later, there was enough money to bring both Shibanos to the WorldCon and pay their expenses while they were here.

It was a wonderful moment to let Shibano-san know that he would, indeed, be coming to the US for a major SF con, even if it wasn't to be one in Los Angeles. Letters and phone calls mounted as we tried to coordinate travel and medical needs for someone we'd worked so hard to bring over. By now all sorts of fans were looking forward to meeting the Shibanos and helping to show them around.

Next chapter: The Shibanos arrive and we all get acquainted in spite of communication problems.



誌に掲載するSFを書くよう促しました。つまり、彼なりの方法で、柴野さんはSFという分野を日本に根付かせようと尽力したのです。自分が好きだから たったそれだけの理由で。

私たちが送った手紙は、柴野さんを至極驚かせました。68年のワールドコンに日本から誰かを招くというのは本気なのか、というのが最初の返事でした。その次は、本当に自分なのか、というもの。そのふたつの点を請け合い、それから、私たちスタッフの心変わりに備えて(!)柴野さん自らが送ってくれた候補者リストの誰よりも、彼が上位にいることを改めて説明しました。何度か手紙をやりとりしましたが、タケット氏の勧めもあり、私たちは最初の選択にこだわりました。そしてついには基金(TOFF)を集めてもいい、という柴野さんの熱い許しを頂いたのです。教師という職業はどここの国でも実入りがありよくありません、柴野さんにとってアメリカへの旅は、私たちが望みを持たせるまでは、ぼんやりとした夢にすぎなかったはずです。

自分たちのファン・ライブラリーや、他

の人々からものを集めて、Los Angeles Science-Fantasy Society (LASFS)の集会でオークションを行いました。地方コンベンションでもオークションやラッフル(事前目的の資金集め「くじ」)を行いました。60年代半ばの当時はまだ地方コンベンションはさかんではありませんでした。「Maneki-neko(招き猫)」という名前でプログレス同人誌も何号か出しました。印刷費がけっこうかさみ、基金集め的手段には適しませんでした。手紙でのオークションも試みましたが、eBay(電子マネー)のない当時、手紙オークションが詐欺ではないと信頼してもらうのはたやすい事ではありませんでした。残念なことにUSPO(当時の連邦郵政省)にはきわめて厳しい規則があって、手紙でのラッフルも禁止されています。でも諦めることはできません。太平洋を歩き来する手紙で、柴野さんがこの旅をどれだけ楽しみにしているのかを痛感していましたから。

TOFFの基金は徐々に増えていましたが、我々は航空運賃、旅費、その他の経費をまかなえる程には集まらないと諦めかけてい

ました。しかし、そのことを柴野さんには話せません。彼の手紙には、自分がなんて幸運なんだろうと、せつせつと喜びが記されていたのですから。なんとかならないのでしょうか!? 1967年の半ばには、さらなる問題が発覚しました。柴野さんによると、彼は重い喘息で、適切な対処方法を心得るのは奥方の幸子さんだけ、と言うのです。つまり、奥さんも一緒に来る必要があるのです! それまでに集めた基金がいっそう心細く感じられます。やりとげられるのか、心から心配になってきました。

ところが、捨てる神あれば拾う神あり。ジーン・ロドンベリー氏がグリーンブランドのTriConに参加して、ここでスター・トレックのエピソードの試写会を行いました。トリンブル家はジーンと顔なじみだったので、大会後にスター・トレックのセットを見学した折に、資金集めの問題を彼に話しました。ジーンは、次のレイバー・デイ(アメリカの勤労感謝の日)の週末に開かれることになっていたNYCon IIIのオークションにかけられるよう、小道具や台本をかき集め

ると申し出てくれました。

New Yorkに着いてすぐ、パラマウント社から荷物がついていないか尋ねましたが、誰も何も知りませんでした。やれやれ。

私たちはアートショーを準備して、TOFFとワールドコン立候補のチラシを配り、大会のスケジュールにTOFFのオークションの時間を割り込ませようと試みました。不承不承ながらも日曜の真夜中(!)の時間をもらえました。そこに、荷物が届いているとの知らせが、人手を集めて、スター・トレックオフィスからの大荷物をNYConの荷物置場から部屋に運びました。

1968年のワールドコンの投票は残念なことにLos Angelesではなく、Oaklandに決まりました。それでもまだ、私たちは真夜中に開くTOFFの資金集めオークションについて心配していました。柴野さんのアメリカを見たい、そしてこの国でサイエンス・フィクション・コンベンションに参加したい、という熱意を知っていたので、私たちは失

敗の可能性がきわめて高いことを、とても口口にできなかったのです。

日曜日、TOFFのオークションに寄付されたものを整理していて、最後に私たちはスター・トレックの箱を開けました。ジーン・ロドンベリー氏は約束を果たしてくれました。箱の中身は本物のスター・トレックアイテムで一杯だったのです。使用済の台本、しかもその多くがサイン入り。有名なエピソードで俳優が実際に着ていたコスチューム。セットそのものから外した小道具。使用済みの「Spock」の耳。「tribble」という奇妙なふわふわの小さなボール(「The Trouble With Tribbles」-第42話「新種クアドトリティケール」はその時まだ放映されていませんでした。でもロドンベリーの秘書が台本を同封してくれました)。遅い時間ではありましたが、これでオークションに希望の光がさしてきました。

コンベンションのパーティを抜け出して、オークションに来てくれるのはほんの数千人程度ではなからうかと危惧していたので

すが、喜ばしいことに部屋は人で一杯、壁際に立っている人もいるし、さらには通路に座っている人までいました。全てのアイテムに熱狂的なセリが行われましたが、やはり圧巻はスター・トレックアイテムでした。私・ジョンもしゃがれ声でオークションに参加しました。5時間後には、柴野夫妻をワールドコンに招待し、滞在費までまかなえるだけの金額が集まったのです!

Los Angelesではないけれど、アメリカまで大きなSFコンベンションに招待できることを柴野さんにお知らせするのは、なんとも素晴らしい瞬間でした。私たちが真摯に招待しようとしてきた人物の旅と医療の手配のために、手紙と電話のやりとりが続きました。すでにあらゆるアメリカのファンが、柴野さんたちに会えると期待に胸を踊らし、その来訪を支援していたのです。

次回予告：柴野夫妻到着、コミュニケーションに戸惑いながらも、大いに親交を温める我々!



A Memorial Piece

# Tetsu YANO

## 追悼 ■ 矢野徹

**TETSU YANO: OUR GRAND OLD MAN**  
by Takumi Shibano

Tetsu Yano was the long time "leadoff man" of the science fiction field in Japan. He started his fan activities just a few years after World War II. It was a time when we had no original writer specializing in SF and when our fandom was being awakened by a few translated foreign SF stories that were published from time to time. He played an active part in the SF field, first as a fan, and then as a professional writer and translator. Later, he became

the Grand Old Man of Japanese SF and was the idol of the SF community, both in fandom and prodom, till he died.

Yano-san was born in 1923, in Ehime Prefecture, Shikoku district, in Japan. He graduated from the Law Department of Chuo University in Tokyo. After WWII, he worked as a company interpreter in the Kansai district. One day he visited a base of the Allied forces and found a large number of paperbacks and magazines discarded by soldiers that were to be burnt. Among those books were many SF works. He brought back some of them and was fascinated by their contents. Soon after, he started to write letters to American publishing companies, and as a result, he was invited to the United States by Forrest J Ackerman in 1953. His itinerary was for two months when he left Japan, but he ended up staying at Forry's house for nearly one year. He attended Philcon 2 and some other conventions.

Coming back to Japan, he started to introduce American SF books energetically. He became well known as the "First SF Fan" in Japan among enthusiasts of SF like me. At the

same time, he translated some SF stories for mystery magazines.

When I planned to publish my own monthly fanzine "Uchujin" in 1957, I asked him to become the head member of the publishing group. He led us and helped by contributing a serial essay for every issue, and by attending monthly club meetings where he captivated everyone with his amusing talk.

He started his career as a professional soon afterward. He wrote over 200 books, including originals and translations, and was noted as one of our most prolific writers. He was one of the founding members of the Science Fiction and Fantasy Writers of Japan, established in 1963, and served as Chairman from 1978 to 1979. He was still active as a leading fan. At every national convention he organized a "Kyoran-sakaba" (Mad drinking party), one of its programs. He attended some major regional conventions as well. This unconventional personality was loved by everybody who met him.

He was one of the special guests at the Cosmicon, a big assembly celebrating Uchujin's 20th anniversary in 1977, an event that SFWJ proposed and held in my honor. Mr.

Ackerman was another special guest at this event.

After being one of the guests of honor at the Hamacon, our national con in 1992, Yano-san abruptly stopped appearing at SF gatherings and meetings for both fans and pros. Nobody knew why he changed that way. Nobody could guess the reason for his withdrawal. Late in the year of 1993, his younger admirers planned to hold a party to celebrate his seventieth birthday, but he declined. I called and asked him to accept their goodwill, but he never agreed to it.

Very few, except frequent visitors to his BBS which was open for members only, knew that he had been seriously ill and underwent an operation for colon cancer in October 2003. Therefore, his death hit us like a bolt from the blue. I was especially shocked by the news because, looking back over my career, it struck me that I've been following in his footsteps. We have lost one of the most important figures in Japanese science fiction.

\*from LOCUS #527



**A Memorial Piece Tetsu Yano by Takashi Hoshi**

On October 14th, 2004, Tetsu Yano, a dean of the Japanese Sci-Fi community, passed away of large intestine cancer. He was one of the pioneers of the Japanese Sci-Fi community having created a large number of master pieces, both as a translator and as a writer, and has now departed from this world.

Yano was born in Matsuyama, Ehime prefecture, in 1923, and passionately began his fan activities, such as exchanging letters with an American Sci-Fi magazine editor, shortly after the end of World War II. In 1953 he stayed at F. J Ackerman's house for half a year. During that time, he attended the 6th Pacif-

ic Coast Sci-Fi convention and the 11th Worldcon as "the first Japanese Sci-Fi fan". After returning to Japan, he was involved in the founding of "Seiun" in 1954, the first periodical magazine in Japan to specialize in Sci-Fi. In 1957 he participated in the establishment of the Sci-Fi creators' groups "Omega Club" and "Scientific Creation Club" (which is still in existence under the name "Uchujin").

He issued his first book "From Thunder to Television" (published by Shinchosha) in 1958 and his first translation work "Wild Talent" (original story by Wilson Tucker) in 1961. From that time, he continued introducing the masterpieces of Western Sci-Fi, his translations of which are still read to this day, such as "The Green Hills of Earth", "The Moon is Hell!", "More Than Human", "Starship Troopers", "the Moon is a Harsh Mistress", and many more.

Tetsu Yano left about 300 translated and original works that he made during his career as a writer that spanned half a century. We truly respect him for his insatiable curiosity and his passion for Science Fiction.

May his soul rest in peace!

\*from SF-Magazine(Japan) Jan. '05

「SF界の長老、矢野徹」柴野拓美 (訳: SF国際交流会)  
矢野さんは最後まで日本SF界のトップバッターでした。

矢野さんがファン活動を始めたのは第二次世界大戦の数年後で、当時の日本にはまだSF専門の作家はいませんでした。ファンダムはときおり出版される海外SFに目覚めを迎えかけていた時代。彼は当初はファンとして、後には作家、翻訳家として、SF界で積極的な役割を演じました。そして矢野さんは日本SF界の長老になり、さらにはファンダム、プロ双方のSFコミュニティでアイドルとなり、これは矢野さんが亡くなるまで続きました。

矢野さんは1923年に愛媛県で生まれ、中央大学の法学部を卒業、第二次世界大戦後には関西の企業で通訳になりました。ある日、進駐軍の基地で、兵士が捨てた大量のペーパーバックと雑誌が燃やされそうになっている

のを見かけました。その中には沢山のSFもあったのです。若かりし矢野さんはその一部を譲り受け、内容に心奪われたわけです。

そしてすぐに、矢野さんはアメリカの出版社に手紙を書き始めました。その結果として、彼は1953年フォレスト・J・アッカーマン氏にアメリカへと招かれました。日本出発のときには二ヶ月の滞在予定でしたが、最終的にはアッカーマン氏の家に一年近く滞在、Philcon2などいくつかのコンベンションにも参加しました。

日本に戻ると、矢野さんはアメリカSFを精力的に紹介し始めるのです。私たち日本のSFマニアの間では、矢野さんの名前が「最初のSFファン」として急速に広まっています。同時に彼はミステリー誌にSF小説を翻訳していききました。

私が1957年に宇宙塵を立ち上げたとき、編集長になっていただくようお願いをしました。彼は私たちを導き、毎月エッセイを寄

稿してくれましたし、宇宙塵の月例会にも参加してくれました。そのユーモアあふれる語り口には皆が魅了されました。

矢野さんがプロ・デビューしたのはその直後でした。創作、翻訳合わせて200冊を超える本を書いていて、これは日本ではもっとも多作な作家のひとりなのです。

1963年に設立された日本SF作家クラブの創立者のひとりであり、1978年から翌年までは会長も勤めました。当時はまだビッグネーム・ファンとしても活動していて、どのコンベンションでも企画のひとつとして「狂乱酒場」を主催していましたし、地方コンにもよく参加していました。飾らない人柄は会った人すべてを虜にしましたものです。1977年に日本SF作家クラブが私のために開催してくれた宇宙塵20周年を祝うコスミコンでは、特別ゲストを引き受けてくれました。

1992年、ハマコンのゲストになった後、矢

野さんはファン・プロ双方のSF関連の集まりに、ぱったりと顔を出さなくなりました。どうしてそうなったのか、矢野さんの引退の理由は誰にもわかりませんでした。1993年後半、若いファンたちが矢野さんの古稀を祝おうと計画しましたが、矢野さんは固辞しました。私も電話をかけましたが、残念ながら翻意いただけませんでした。

矢野さんが主催する会員限定BBSの常連を除くと、彼の病が重かったこと、2003年10月に大腸ガンの手術を受けたことはほとんど誰も知りませんでした。ですから矢野さんが亡くなったのはまさに青天の霹靂なのです。この知らせに私はひどく驚きました。思い返してみれば、私はずっと矢野さんの後を追ってSF人生を送ってきたのですから。

日本のSF界にとって、なんとも惜しい人を失ってしまったものです。

\*ローカス誌527号より

[追悼・矢野徹] 星敬(リライト・白土)

2004年10月14日、日本SF界の長老矢野徹が大腸ガンのために逝去された。日本SF界の草分けの一人、翻訳家・作家としてもあまたの傑作を著してきたSF界の至宝が彼岸の彼方へと旅立たれてしまったのである。

一九二三年愛媛県松山市生まれ。戦後早くから、アメリカのSF雑誌編集者と手紙のやりとりをするなど、熱心なファン活動を開始。五三年日本最初のSFファンとして、F・J・アッカーマン宅に半年間滞在、その間に第六回太平洋岸SF大会と第11回世界SF大会に日本人SFファン第一号として参加した。帰国後、五四年に日本初のSF専門誌「星雲」の創刊に関与。五七年にはSF創作グループ「おめがクラブ」・「科学創作ク

ラブ(現宇宙塵)の設立にも創立メンバーの一人として参加している。

五八年には初の単行本となる『雷からテレビまで』(新潮社刊)を刊行。六一年、初の翻訳作品となるウィルソン・タッカー『超能力エージェント』を刊行、その後も『地球の緑の丘』、『月は地獄だ!』、『人間以上』、『宇宙の戦士』、『月は無慈悲な夜の女王』等、現代にまで読み継がれることとなる欧米SFの傑作を矢継ぎ早に翻訳紹介されている。

矢野徹が半世紀に及ぶ作家活動の中で遺した翻訳作品及び創作作品の総数はおよそ三百有余点。そのあくなき探求心とSFに対する熱い情熱には頭が下がるばかりである。

\*SFマガジン'05年1月号より



# Traveling In Japan

ニッポン旅行指南

by  
**Ron & Val Ontell**  
ロン & ヴァル・オンテル

Yokohama, where Nippon in 2007 would take place, is across Tokyo Bay from Japan's capital on the island of Honshu. This location provides a wide variety of possibilities places to visit and tour. Among them are:

**Tokyo** - No vacation in Japan would be complete without a visit to this cosmopolitan Asian capital. Among the sights to see are the Ginza (perhaps the most famous area of the city, containing restaurants and entertainment galore); the Imperial Palace, where you can see the Palace Plaza and the East Garden; the Meiji Shrine, a magnificent 20th century Shinto monument set in a man-made forest; the Asakusa Kannon Temple with its Nakamise Shopping Arcade; the Tasaki Pearl Gallery; and a cruise of Tokyo Bay.

Day trips from Tokyo include Kamakura, home of the 750-year-old Great Buddha; Mt. Fuji, where a cable car ride will take you up to the 5th station of the most famous mountain in Japan, with its panoramic views of the surrounding lake-dotted areas (weather permitting); the Peace Pagoda; and Hakone National Park, where you can visit the hot springs resort (a great way to relax), cruise Lake Ashi, or take a gondola ride up Mt. Komagatake for a panoramic view.

**Kyoto** - Take the famed Bullet Train from the current capital to Japan's ancient capital. Visit the 17th century Nijo Castle, built in 1603 as the seat of the powerful Shoguns; the Golden Pavilion of the Kinkakuji Temple; the old Imperial Palace; Higashi Honganji Temple; the Kyoto Handicrafts Center; the iris-filled gardens of the Heian Shrine; or Pearl Island and Ise Shrine.

**Hiroshima** - The scene of the first atomic bomb blast offers the famous Peace Memorial Park and Museum; the A Bomb Dome; Miyajima, the Island of Shrines, with its forested slopes dotted with temples and pagodas as well as wildlife; Itsukushima-Jinja, a Shinto shrine built in 593 with a Torii gate that appears to rise 53 feet out of the water; Hiroshima Castle, a 1591 construction rebuilt in 1958 containing armor, swords, and other samurai relics along with great views from its outdoor observation plat-

form; and the 17th century Shukkei-en Garden.

**Takayama** - This ancient city has many fascinating sights: the Takayama Jinja (Shinto shrine); the Kusakabe Folkcraft Museum and Heritage House (an example of traditional Japanese architecture); the Hida Minzoku-Mura Folk Village, containing traditional buildings, farmhouses, and other artifacts and providing demonstrations of traditional crafts; the streets of Kami Sannomichi, with its preserved traditional Japanese wooden houses; the San-Machi Suji historic district containing sake distilleries and lacquerware shops; and the farmers' market.

**Osaka** - Among the sights are Osaka Castle, including its temple, originally built in 1583 and rebuilt in 1997; the Umeda, Namba, Minami, or one of the many other underground shopping centers; Osaka Aquarium; the National Bunraku Theater (traditional Japanese puppet theater); the Osaka International Peace Center (aka Peace Osaka), a WWII museum; and Sumiyoshi Taisha, Osaka's most prominent shrine.

Other sights to see on Honshu: **Nara** (the oldest Japanese capital) - the Kasuga Shrine; the great image of Buddha; Byodoin Temple; Kurashiki - Ohara Museum of Art.; **Okayama** - the Okayama Castle and Korakuen Park; **Matsumoto** - **Matsumoto** Castle, built in 1593; the Japan Folklore Museum; **Shirakawa** - the unique Gassho-Zakuri (joined hands) style thatched housed, UNESCO World Heritage sites, are only found here; Kanazawa - Kenroku-En (the "Garden of Six Qualities") dates from the 1670s and is one of Japan's greatest gardens; adjacent is the Ishikawa Prefecture Crafts Museum, displaying more than 30 traditional crafts, including **Kanazawa** Haku gold leaf that has been produced since 1593 for feudal lords; **Fushimi** - **Fushimi** Inari Shrine has thousands of brightly colored Torii gates.

The above gives you an idea of how much there is to see and do; there is even more. You can do it yourself or take a guided tour from the U.S. Several are likely to be offered as time gets closer. Watch this space.

## Try Reading English!

日本の皆さんには馴染み深い地名が出てくる旅行案内です。英語の勉強のためにぜひ読んでみましょう！  
ちょっと難しい単語は下の説明を参考にどうぞ。  
ギブアップ!という方も御安心を。Nippon2007のウェブサイトでも和訳を掲載しますよ!

### ■用語解説

across (前) ~を横切って  
capital (名) 首都  
provide (動) 提供する  
possibility (名) 可能性  
among (前) ~の中で, ~に囲まれて  
contain (動) ~を含む, 収納する  
galore (後) たくさんに  
shrine (名) 神社、神殿、霊廟  
magnificent (形) 壮大な  
the 5th station 5合目  
srround (動) 囲む  
leke-dotted area 湖が点在する地域  
weather permitting 天候が許せば  
pagoda (名) インド風の塔  
famed (形) 名高い  
Bullet Train 超特急 (新幹線)  
curent (形) 現在の  
ancient (形) かつての, 大昔の  
handicraft (名) 手工芸品  
iris-filled (形) アヤメで一杯の  
blast (名) 爆風  
offer (動) 提供する  
Bomb Dome 原爆ドーム  
forested slopes 森に覆われた傾斜  
construction (名) 建造物  
rebuild (動) 再建する  
relic (名) 遺品, かたみ  
along (前・助) ~に沿って; さらに  
observation (名) 観覧, 観測  
fascinating (形) 魅力的な  
folkcraft (名) 民芸品  
heitage (名) 伝統, 歴史的遺産, 財産  
architecture (名) 建築  
artifact (名) 民芸品  
preserve (動) 保護する  
district (名) 地区, 行政区  
sake (名) 日本酒  
distillery (名) 蒸留所, 蔵元  
lacquerware (名) 漆器  
prominent (形) 卓越した, 著名な  
thatched (形) かやぶき屋根の  
date from ~から始まる  
adjacent (形) 直近の  
Prefecture (名) (日本の) 県  
federal lord 地域豪族の長, 連邦首長  
colored (形) ~の色をした  
above (名) 前述の文章, 上のもの  
several (形) いくつかの, 数名の  
as time gets closer 時間の節約に



The 45th Japan SF Convention  
**Michinoku SF Festival**  
**ZUNCON**  
8(Sat), 9(Sun) July 2006 at Matsushima, Miyagi  
URL: <http://www.ZUNCON.jp/> mailto: info@ZUNCON.jp

## Welcome to "Michinoku SF Festival ZUNCON", The 45th Japan SF Convention!

It is the first time to hold in Touhoku region (Miyagi prefecture). In our festival, you will enjoy not only an SF convention but also sightseeing, Japanese food, and much much more.  
If you have a plan to enjoy "Nippon 2007, the 65th World Science fiction convention", it is a good idea to visit ZUNCON. It will be a nice practice about travel to Japan and a fine study about Japanese "OTAKU."

**Toshiko SHICHIRI (Chairperson)**

### Membership Rate

	ZUNCON		Extra stay		
	After Jan/2006	Before Dec/2005	7/Jul (Fri)	9/Jul (Sun)	
Supporting *	4,000				
Attending	Adult *	35,000	33,000	11,000	11,000
	Young adult *	18,000		11,000	11,000
	Child	11,000		7,700	7,700
	Baby	0	(accompanied by attending adult / no bed, no meal)		

\* You will get ZUNCON publications and can vote SEIUN Award. (Currency: JPY)  
Attending membership rate includes hotel fee (1 night, 1 dinner and 1 breakfast). Not include traffic fee (refer below table).  
Age Child: ~12, Young adult: 13~18, Adult: 19~

### How to get Matsushima

..... in first, please go to Sendai station

Arrival place	From	Traffic	To	Fee [JPY]	Time [min]	
<b>Tokyo (Narita)</b>	<b>A</b>	Narita airport	Aviation	Sendai airport	17,500	60
		Sendai airport	Bus	Sendai station	910	40
	<b>B</b>	Narita airport	Train (JR)	Tokyo station	1,280	60
		Tokyo station	Shinkansen	Sendai station	10,790	100
	<b>C</b>	Narita airport	Train (Keisei)	Ueno station	1,000	60
		Ueno station	Shinkansen	Sendai station	10,590	95
<b>Nagoya (Centrair)</b>	<b>A</b>	Centrair airport	Aviation	Sendai airport	26,800	65
		Sendai airport	Bus	Sendai station	910	40
	<b>B</b>	Centrair airport	Train (JR)	Nagoya station	850	30
		Nagoya station	Shinkansen	Tokyo station	20,120	105
	<b>C</b>	Tokyo station	Shinkansen	Sebdai station		100
<b>Osaka (Kansai)</b>	<b>A</b>	Kansai airport	Bus	Itami airport	1,700	85
		Itami airport	Aviation	Sendai airport	28,550	70
		Sendai airport	Bus	Sendai station	910	40
	<b>B</b>	Kansai airport	Aviation	Haneda airport	16,900	75
		Haneda airport	Monorail	Hamamatsucho	470	25
		Hamamatsucho	Train (JR)	Tokyo station	10,790	5
	<b>C</b>	Tokyo station	Shinkansen	Sendai station		100
		Kansai airport	Train (JR)	Shin-Osaka station		50
		Shin-Osaka station	Shinkansen	Tokyo station	23,860	160
	Tokyo station	Shinkansen	Sendai station		100	

... And from Sendai station to Matsushima, you take Touhoku line. (400yen, 30min)

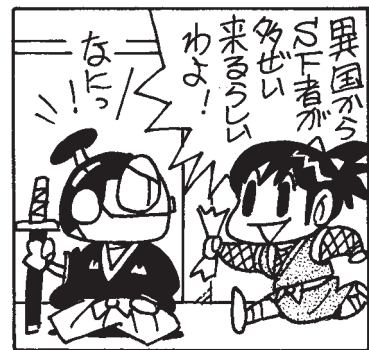
This table has possibility to change. Please check the new information.

[Issue: 24/July/2005]

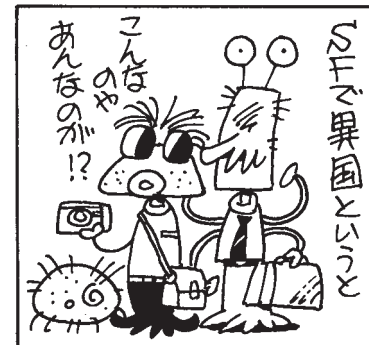




Things to Come -NEXT WORLD- by Eiji Yokoyama



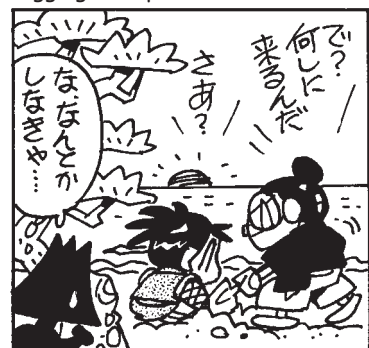
What?! It sounds like a lot of foreign SF people will be coming!



Foreign SF... Like this? And like THIS?!?



I shall prepare to defend against the attack by digging a trap... I'll disguise myself as a Geisha Girl and spy!

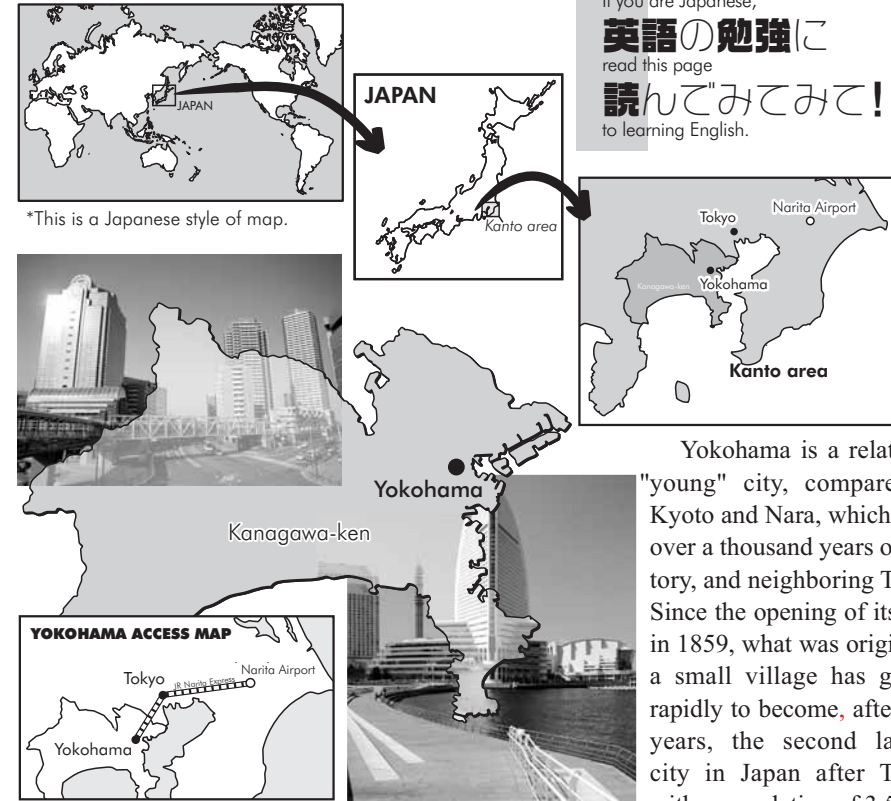


I...I've got to do something... I don't know? Then? What will they come for?

# About Yokohama

It takes about 2 hours from Narita Airport to Yokohama on the airport limousine. Tokyo is located south of Narita Airport, and Yokohama is located just south of Tokyo.

**横浜へ行こう!**  
Let's go to Yokohama!  
**日本のみなさんも**  
If you are Japanese,  
**英語の勉強に**  
read this page  
**読んでみてみて!!**  
to learning English.



Yokohama is a relatively "young" city, compared to Kyoto and Nara, which have over a thousand years of history, and neighboring Tokyo. Since the opening of its port in 1859, what was originally a small village has grown rapidly to become, after 150 years, the second largest city in Japan after Tokyo with a population of 3.5 million.

Yokohama is known not only as a city that has undergone a dramatic population increase, however, as much of the Western culture that greatly influenced what is now regarded as modern Japan began in Yokohama. Flourishing initially as a port city, the city of Yokohama has developed into an industrial giant that steers Japanese entire manufacturing industry.

\*Hotel list is on our web site. Reservation doesn't start yet.

### Writers and Illustrators

**Hicaru Tanaka** 田中 光 <p.11>  
---> p.16

**Eiji Yokoyama** 横山えいじ <p.34>  
Eiji Yokoyama is a Japanese manga artist, born Hokkaido in 1953. He debuted in 1981 with "Richigi Na Nendai(Cordial Age)" in Monthly SF Manga Magazine Ryu which was published by Tokuma Shoten Publishing, Inc. In 1985, he started "Monthly Planet", serialized monthly in SF Magazine published from Hayakawa Publishing. He won the 22th Seiun Award for best art, and his work "Uchiu Dai Zokka(SPACE CONVENTION STORE)" also won Seiun Award for best comic in 1991. In 1999, He was awarded the Seiun Award again for best comic for "Runna Hime Hourou-ki(PRINCESS RUNNA ADVENTURE RALLY)".  
1953年 北海道生まれ。1981年「リュウ(徳間書店)」より「律義な年代」で漫画家デビュー。1985年「SFマガジン(早川書房)」で「マンズリー」を連載。1991年 第22回星雲賞アート部門、コミック部門(宇宙大雑貨)の2部門で受賞。1999年 第30回星雲賞コミック部門「ルナ姫放浪記」受賞。

**Naotoshi Inoue** 井上直寿 <p.11>  
Naotoshi Inoue is an illustrator, was born in Tokyo. He graduated Tokyo Designer Gakuin (Professional school for designers). He works for making flyers of music concerts, illustrations of stage drama for children, etc.  
東京生まれ。東京デザイナー学院卒。音楽会のチラシから子供向け舞台劇のイラストなどでちまちま活動中。  
<http://park7.wakwak.com/~naowo/toppage.html>

**Takashi Hoshi** 星敬 <p.23>  
Takashi Hoshi, a professional science fiction researcher, working as a coordinator of SF-related publishing business, was born in Tokyo, January 17, 1956. He has been taking charge of the selection of "Leaders stories", which are short-short stories contributed by readers to SF Magazine, for 15 years. He works hard at publication planning and editorial work for Japanese SF books, and contributes SF research activity.  
1956年(昭和31年)1月17日東京都出身。SF研究者。SF関連出版コーディネーター。  
15年にわたってSFマガジンの読者投稿ショートショート・コーナー「リーダーズ・ストーリー」の選者を担当するなど、日本SF関連の企画編集の仕事の傍ら、日々、SF研究活動に励んでいる。

Special thanks: LOCUS HAYAKAWA publishing Will-link 協力 ローカス (株)早川書房 (有)ウィルリンク

"Worldcon" and "World Science Fiction Convention" are Service Marks or the World Science Fiction Society, an unincorporated literary society.  
"Nippon2007" is a service mark of Japanese Association for Science Fiction International Communication(JASFIC), a registered non-profit organization; a kind of legal entity in Japan.

# KANSAS CITY IN 2009

## A BID FOR THE 67TH WORLD SCIENCE FICTION CONVENTION LABOR DAY WEEKEND—SEPTEMBER 3-7, 2009

We're back, and ready to bring you a Worldcon with:



- Great Facilities
- A Convenient Midwest Location
- Attractions for Everyone
- The Best Barbecue in the Known Universe

Phoenix Logo by Joe Myers

Service Mark notice: "World Science Fiction Society," "WSFS," "World Science Fiction Convention," "NASFiC," "Hugo" and "WorldCon" are registered service marks of the World Science Fiction Society, an unincorporated literary society.

The benefits listed will be received if you vote in 2007 and we win.

Presupport: \$20 US; £10  
€15; ¥2089  
supporting membership  
1/2 credit for conversion

Preoppose: \$25 US; £13  
€19; ¥2611  
supporting membership  
1/2 credit for conversion

Friend of the Library: \$50 US; £26  
€38; ¥5223  
attending membership  
listing in program book

Patron: \$100 US; £52  
€76; ¥10446  
attending membership  
listing in program book; a bid t-shirt & more

For Up to Date Information on All Aspects of the Bid, see our Website: [www.midamericon.org](http://www.midamericon.org)  
Questions? Comments? Just want to chat? Our email address is: [masffc@kc.rr.com](mailto:masffc@kc.rr.com)

Make checks (in U.S. funds) payable to Kansas City in 2009 and mail to:  
Kansas City 2009, P.O. Box 414175, Kansas City, MO 64141-4175



The

# CHICAGO IN 2008

Bid

Welcomes the newest city to host a Worldcon, Yokohama, to the Worldcon community, from the city which hosted the second Worldcon.

第二回サイエンスフィクションコンベンション開催都市シカゴから、一番新しい開催都市ヨコハマへ。

世界サイエンスフィクション(空想科学)コンベンションへようこそ。

シカゴにはコンベンション企画立案と経営の長い歴史があり、2008年のコンベンションを主催する機会を楽しみにしております。

シカゴは、コンベンションでの時間を有意義に過ごすための、美術館や公園を始めとする無数の見どころを特色とした多文化体験ができる、世界有数の都市です。

御支払いは小切手かクレジットカードで、Chicago Worldcon Bid(世界サイエンスフィクションコンベンション競売)までお願い致します。

Chicago Worldcon Bid  
P.O. Box 13  
Skokie, IL 60076

www.chicagoworldcon7.org

## Fees 料金表

	Yen 日本円(¥)	US\$ 米ドル (\$)
Pre-support	¥2200	\$20
Corn Dog	¥5500	\$50
Top Dog	¥8250	\$75

## Make Checks Payable to Chicago Worldcon Bid

小切手での御支払いは Chicago Worldcon Bid (世界サイエンスフィクションコンベンション競売)までお願い致します。



**Committee:** Chair: Dave McCarty, Treasurer: Tom Veal, Secretary: Raymond Cyrus, Hotels: Mark Hemup, Membership: Tammy Coxen, Publications: Steven H. Silver, Corresponding Secretary: Shelly Rhoades, Elizabeth Bishop, Madrene Bradford, Joni Brill Dashoff, Todd Dashoff, Donald Eastlake, Jill Eastlake, KT FitzSimmons, Glenn Glazer, Alexia Hebel, Sherry Katz-Karp, Dina Krause, George Krause, Sydnie Krause, Ben Liberman, Barry Lyn-Waitsman, Marcy Lyn-Waitsman, Kathleen Meyer, Laura Paskman-Syms, Kurt Sakeada, Marah Searle-Kovacevic, Joseph "Uncle Vlad" Stockman, John Syms, Barb Van Tilburg, Ray Van Tilburg, Alex von Thom, Brent Warren

委員会: 委員長: デイブ・マッカーティ, 財務担当者: トム・ビーラ, 主事: レイモンド・サイラス, 宿泊施設: マーク・ヘロップ, 会員: タミー・コクセン, 発行: ステューブ・シルバー, 連絡係: シェリー・ローズ, エリザベス・ビショップ, マドレーン・ブラッドフォード, ジョニ・ドリル・ダショフ, トッド・ダショフ, ドナルド・イーストレイク, ジル・イーストレイク, KT フィッツシモンズ, グレン・グレイザー, アレクシア・ヘーベル, シェリー・カツカーブ, ディナ・クラウス, ジョー・ジグラーウス, シドニー・クラウス, ベン・リバーマン, バリー・リン・ウエイトマン, マーシー・リン・ウエイトマン, キャサリン・メイヤー, ローラ・バスクマン・シムス, カート・サケアダ, マラ・シヤール・コバセビック, ジョセフ "ブラッド叔父さん" ストックマン, ジョーン・シムス, マーグ・バスケマン・シムス, レイ・バスケマン・シムス

"Worldcon," "WSFS," "World Science Fiction Convention,"  
そして、"World Science Fiction Society" は  
非法人文芸協会である世界サイエンスフィクション協会の商標  
です。

"Worldcon," "WSFS," "World Science Fiction Convention," and  
"World Science Fiction Society" are service marks of the World  
Science Fiction Society, an unincorporated literary society.

Chicago has a long history of convention planning and running and looks forward to the opportunity to play host to the 2008 convention.

Chicago offers a multicultural experience in a world class city featuring museums, parks, and myriad other attractions to surround your time at the convention.

Payment may be made by check or credit card to :

Chicago Worldcon Bid  
P.O. Box 13  
Skokie, IL 60076

www.chicagoworldcon7.org



# COLUMBUS

2 0 0 8

A Bid to host the 66th World Science Fiction Convention

**Labor Day Weekend**  
August 28 – September 1, 2008

## WHAT ARE WE OFFERING?

- Premier Convention Facilities:**
- 3 Hotels and Convention Programming all under one roof!
  - Reasonable room rates
  - Inexpensive parking options
  - "Fan Friendly" hotel & convention staff

- Our proposed site includes:**
- The Hyatt Regency
  - The Drury Inn
  - The Crowne Plaza
  - The Newly Expanded Convention Center
  - A Fabulous 24-hour Food Court!

- Experienced Convention Staff:**  
Central Ohio is home to
- MARCON
  - OVFF (Ohio Valley Filk Fest)
  - Context





# Cascadia Con

The North American Science Fiction Convention  
September 1-5, 2005

Writer GOH

## Fred Saberhagen

Fred Saberhagen is the author of several popular science fiction and fantasy series. His Berserkers® have menaced the universe for almost 40 years. Fred's SWORDS and LOST SWORDS stories have caught the imagination of many fantasy readers

Artist GOH

## Liz Danforth

Known for trading card game art for Magic: The Gathering, Middle Earth, and others

Editor GOH

## Toni Weisskopf

Executive Editor, Baen Books

Fan GOH

## Kevin Standlee

Co-chair, Con Jose

Worked on Multiple Dr. Who FanFilm Projects

Science GOH

## Marc Abrahams

Editor and co-founder of the Annals of Improbable Research, founder and master of ceremonies of the Ig Nobel Award

Special Ghost of Honor

## Richard Wright 1943—1998

For over half of Richard's life, Fandom was one of his greatest passions. He loved the people, the literature, the Art, and all of the many facets that make fandom so much fun. Without his help and support, many Con's in the Pacific Northwest would have suffered.

Anime GOH

## Hiroaki Inoue

Co-founder of Gainax, Producer for AIC Studio

Filk GOH

## Heather Alexander and Uffington Horse

Presented by Friends of Filk

## Cascadia Con Proudly Presents: Teachers

### Mini Conference

This intensive one day professional development teacher's and librarian mini conference runs concurrently with the 5 day North American Science Fiction and Fantasy Convention, Cascadia Con. The conference is specifically designed to provide teachers with the tools and concepts needed to successfully integrate the use of Science Fiction with their districts instructional media and requirements. Workshops will feature panel discussions and presentations by professionals in education, science, and science fiction writing. Clock hour credit will be available and we are negotiating college credit at this time. SWOC, the sponsoring organization for Cascadia Con is a non-profit 501(c)(3) literary corporation whose mandate and mission includes education.

## Science Fiction and Fantasy Film Festival

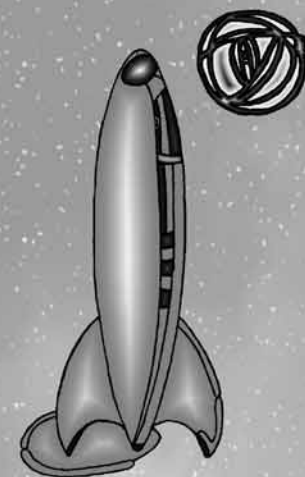
Our Film Festival is designed to showcase the abilities of amateur movie/film makers in the Science Fiction, Fantasy and Horror Genre.

**We are an audience focused film festival** – which means we are seeking to present a broad range of Science Fiction and Fantasy films to an audience which might not otherwise have access to such material.

**Categories:** Feature Film, Short Film, Animation and Documentary

**Special Category:** Young Film Maker

This festival will stand apart from the normal Fan-Film type of Film Fest we have previously seen at our local conventions. We have placed "calls for submissions" out worldwide and have had responses from several countries and many interested parties. This will be a professional film festival that will run concurrently with our convention.



# INTERACTION

The 63<sup>rd</sup> World Science Fiction Convention

4-8 August 2005

The Scottish Exhibition & Conference Centre  
Glasgow, Scotland, UK

## Scotland

Home of Whisky, Royal St Andrew's Golf Club,  
The Edinburgh Festival and Tattoo, and, in 2005,  
Science Fiction

For five days, immerse yourself in all aspects of SF & Fantasy including literature, movies, anime and the Hugo Awards.

And if that's not enough, discover some of the finest golf courses, whisky distilleries, scenery and cultural events in the world, all within a few hours travel from Glasgow.

## Guests of Honour

Greg Pickersgill  
Christopher Priest  
Robert Sheckley  
Lars-Olov Strandberg  
& Jane Yolen

## Other confirmed programme participants

Brian Aldiss, Ellen Asher, Stephen Baxter, Jonathan Clements, John Clute, Jon Courtenay Grimwood, Ellen Datlow, Cory Doctorow, Scott Edelman, Esther Friesner, David Gerrold, Joe Haldeman, Peter Hamilton, Elizabeth Hand, David A. Hardy, Harry Harrison, John-Henri Holmberg, Geoffrey Landis, Deborah J. Miller, Rebecca Moesta, Larry Niven, Sharyn November, Jody Lynn Nye, Terry Pratchett, Mike Resnick, Kim Stanley Robinson, Justina Robson, Frank Roger, Stanley Schmidt, Robert Silverberg, Charles Stross, Karen Traviss, Gordon Van Gelder, Liz Williams.

## Further information and online registration available at

[Http://www.interaction.worldcon.org.uk/](http://www.interaction.worldcon.org.uk/)

**Address** Interaction, 379 Myrtle Road, Sheffield, South Yorkshire, S2 3HQ, UK

## For More Information

send your questions to  
Seattle NASFiC  
Box 1066  
Seattle, WA 98111

[WWW.CASCADIACON.ORG](http://WWW.CASCADIACON.ORG)



# LOCUS

THE MAGAZINE OF THE SCIENCE FICTION AND FANTASY FIELD

Covering the science fiction field for 37 years  
25-Time Hugo Winner

Up-to-date News  
Advance Reviews  
People & Publishing  
Convention Coverage

Forthcoming  
US & UK books:  
an advance schedule of  
English-language books  
for the next nine  
months

**LOCUS**  
where it  
all comes  
together!

Interviews with  
well-known and  
up-and-coming authors  
Complete lists of all SF/  
fantasy/horror published  
in the US & UK

SF around the  
Globe  
Year-In-Review: a comprehensive  
analysis of the field  
Annual Recommended Reading List  
Results of the *Locus* Poll  
& Survey

## Subscribe Now!

All subscriptions are payable in US funds. Canadians, please use bank or postal money orders, not personal checks. Make checks payable to: **Locus Publications, PO Box 13305, Oakland CA 94661, USA**. For credit card orders, visit our website at <locusmag.com>, or call 510-339-9198, fax 510-339-8144, e-mail <locus@locusmag.com>, or use the form below.

**Institutions: \$3.00 extra per year**

New  Renewal

### USA

\_\_\_ \$30.00 for 6 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$52.00 for 12 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$95.00 for 24 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$60.00 for 12 issues (1st class)  
\_\_\_ \$110.00 for 24 issues (1st class)

**Single copy price: \$5.95 (+ \$2.00 postage)**

### CANADA AND MEXICO

\_\_\_ \$32.00 for 6 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$55.00 for 12 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$100.00 for 24 issues (Periodical)  
\_\_\_ \$60.00 for 12 issues (1st class)  
\_\_\_ \$110.00 for 24 issues (1st class)

### INTERNATIONAL

\_\_\_ \$32.00 for 6 issues (Sea Mail)  
\_\_\_ \$55.00 for 12 issues (Sea Mail)  
\_\_\_ \$100.00 for 24 issues (Sea Mail)  
\_\_\_ \$88.00 for 12 issues (Air Mail)  
\_\_\_ \$145.00 for 24 issues (Air Mail)



Name: \_\_\_\_\_

Visa  MasterCard  JCB Cards  Exp. Date: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Credit Card Number: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Postal Code: \_\_\_\_\_ Country: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_